

	Han-shan	Hsüan-hua	Thich Nhat Hanh	Lehnert
1	<p><i>Thus have I heard. Once upon a time, the Buddha sojourned in the Jetavana park near Sravasti with an assembly of twelve hundred and fifty bhiksus.</i></p> <p><i>One day, at mealtime, the World Honoured One put on His robe, took His bowl, and entered the great town of Sravasti to beg for His food. After He had begged from door to door, He returned to His place. When He had taken His meal, He put away His robe and bowl, washed His feet, arranged His seat and sat down.</i></p>	<p><i>Thus I have heard. At one time the Buddha was staying in the Jeta Grove of the Garden of the Benefactor of Orphans and the Solitary together with a gathering of great Bhiksus, twelve hundred fifty in all.</i></p> <p><i>At that time, at mealtime, the World Honored One put on his robe, took up his bowl, and entered the great city of Sravasti to beg for food. After he had finished his sequential begging within the city, he returned, ate the food, put away his robe and bowl, washed his feet, arranged his seat, and sat down.</i></p>	<p><i>So habe ich gehört: Zu jener Zeit weilte der Buddha im Jetavana-Kloster im Park des Anathapindika in der Nähe von Sravasti; mit ihm waren 1250 Bhikkhus, vollordinierte Mönche.</i></p> <p><i>Als an diesem Tag die Zeit der Almosenrunde gekommen war, legte der Buddha seine Mantelrobe an, nahm seine Schale und ging in die Stadt Sravasti. Dort schritt er von Haus zu Haus und bettelte um Almosen. Danach kehrte er zum Kloster zurück, um sein Mittagmahl einzunehmen. Schließlich legte er seine Mantelrobe ab, stellte die Schale beiseite, wusch seine Füße, richtete sein Kissen und setzte sich nieder.</i></p>	<p><i>So habe ich vernommen: Bei einer Gelegenheit weilte der Buddha zu Sravasti im Hain des Jeta, im Garten des Anathapindada, mitsamt einer großen Bhiksusschar von 1250 Mann.</i></p> <p><i>Da nun bekleidete zur Essenszeit der Weltverehrte sich mit seinem Obergewand, nahm die Bettelschale und ging in die große Stadt Sravasti, um Speise zu erbetteln. Nachdem Er inmitten dieser Stadt von Tür zu Tür gebettelt hatte, kehrte Er an seinen Platz zurück. Als Er das Mahl zu sich genommen hatte, legte Er das Obergewand ab und die Bettelschale beiseite, wusch sich die Füße und setzte sich auf einem bereitgestellten Sitz nieder.</i></p>
2-1	<p><i>At the time, the elder Subhuti who was in the assembly, rose from his seat, uncovered his right shoulder, knelt upon his right knee, respectfully joined the palms of his hands and said to the Buddha:</i></p>	<p><i>At that time the elder Subhuti arose from his seat in the assembly, uncovered his right shoulder, placed his right knee on the ground, put his palms together with respect and said to the Buddha,</i></p>	<p><i>Da erhob sich der Ehrwürdige Subhuti, entblößte seine rechte Schulter, beugte sein Knie zum Boden, legte ehrerbietig seine Handflächen zusammen und sprach zu dem Buddha:</i></p>	<p><i>Nun weilte in der großen Schar der altherwürdige Subhuti. Als bald erhob er sich von seinem Sitz, bedeckte die rechte Schulter, berührte mit seinem rechten Knie die Erde, legte beide Handflächen ehrerbietig aneinander und sprach ergeben den Buddha an:</i></p>
2-2	<p>"It is very rare, O World Honored One! How well the Tathagata protects and thinks of all Bodhisattvas; how well He instructs all the Bodhisattvas."</p> <p>O World Honored One, when virtuous men or women develop the supreme enlightenment mind, how should their minds abide and how should they be subdued?"</p>	<p>"How rare, World Honored One, is the Tathagata who remembers and protects all Bodhisattvas and caused them to be well-endowed.</p> <p>World Honored One, if a good man, or good woman, resolves his heart on Anuttarasamyaksambodhi, how should he dwell, how should he subdue his heart?"</p>	<p>"Du von aller Welt Verehrter, äußerst selten nur begegnet man jemandem wie dir. Du gewährst den Bodhisattvas stets Unterstützung und zeigst dein besonderes Vertrauen zu ihnen.</p> <p>Weltverehrter, wenn Söhne und Töchter aus guten Familien höchsten, vollkommen erwachten Geist zu erwecken suchen, auf was sollen sie sich stützen und was sollen sie tun, um ihr Denken zu beherrschen?"</p>	<p>"Wunderbar ist es, oh Weltverehrter, wie der So-Gekommene die Bodhisattva trefflich unterstützt, die Bodhisattva trefflich anspricht!</p> <p>Oh Weltverehrter! Der edelgeborene Sohn, die edelgeborene Tochter, welche das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickelt haben, worauf sollen sie beruhen, wie sollen sie ihr Bewusstsein lenken?"</p>
2-3	<p>"Excellent, excellent, Subhuti! As you say, the Tathagata protects, cherishes and instructs Bodhisattvas so well. Now listen attentively and I will tell you how the minds of virtuous men and women, who develop the supreme enlightenment mind, should thus abide and be subdued."</p>	<p>"Good indeed, good indeed, Subhuti. It is as you say. The Tathagata remembers and protects all Bodhisattvas and causes them to be well-endowed. Now listen attentively; I shall tell you, a good man, or good woman, who resolves his heart on Anuttarasamyaksambodhi should thus dwell, should thus subdue his heart."</p>	<p>"Gut gesprochen, Subhuti! Was du gesagt hast, ist vollkommen richtig. Der Tathagata gewährt den Bodhisattvas fortwährend Unterstützung und zeigt sein besonderes Vertrauen zu ihnen. Bitte, höre nun zu, mit deiner ganzen Aufmerksamkeit, der Tathagata wird dir deine Frage beantworten. Wenn Töchter und Söhne aus guten Familien höchsten, vollkommen erwachten Geist zu erwecken suchen, so sollen sie sich auf das Folgende stützen und ihr Denken auf die folgende Weise zu beherrschen lernen."</p>	<p>"Trefflich! Trefflich, Subhuti! Es ist, wie du sagst: Der So-Gekommene unterstützt die Bodhisattva trefflich, spricht die Bodhisattva trefflich an. Jetzt höre aufmerksam: Ich werde dir darlegen, in welcher Weise ein edelgeborener Sohn, eine edelgeborene Tochter, welche das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickelt haben, beruhen, in welcher Weise sie ihr Bewusstsein lenken sollen."</p>
2-4	<p>"Oh yes, World Honored One, I shall be glad to hear (your instruction)."</p>	<p>"Yes, certainly, World Honored One. I want to hear. I am delighted to listen."</p>	<p>"Herr, wir sind glücklich, deine Lehren vernehmen zu können."</p>	<p>"So möge es sein, oh Weltverehrter! Freudig wünsche ich zu hören!"</p>
3	<p>"Subhuti, all Bodhisattvas and Mahasattvas should subdue their minds as follows. All living beings born from eggs, wombs, humidity or by transformation, with or without form, either thoughtful or thoughtless, and neither thoughtful</p>	<p>"All Bodhisattvas, Mahasattvas, should thus subdue their hearts with the vow, 'I must cause all living beings - those born from eggs, born from wombs, born from moisture, born by transformation; those with form, those without form, those with</p>	<p>"Auf diese Weise beherrschen die Bodhisattva-Mahasattvas ihr Denken: Wie viele Arten von Lebewesen es auch geben mag ob aus einem Ei oder einem mütterlichen Schoß geboren, aus Feuchtigkeit entstanden oder aus sich selbst heraus;</p>	<p>"Ein Bodhisattva Mahasattva soll in ebensolcher Weise sein Bewusstsein lenken: Alle Arten von Lebewesen, ob eingeboren, leibgeboren, nässegeboren oder durch übernatürliche Wandlung geboren, ob gestalthaft, ob gestaltlos, ob vorstel-</p>

	<p>nor thoughtless are all led by me to the final nirvana for the extinction of reincarnation. Although immeasurable, uncountable and unlimitable numbers of living beings are thus led to (the final nirvana for) the extinction of reincarnation, it is true that not a living being is led there.</p> <p>Why so, Subhuti? (Because) if a Bodhisattva (still) clings to the false notion (laksana) of an ego, a personality, a being and a life, he is not (a true) Bodhisattva."</p>	<p>thought, those without thought, those not totally with thought, and those not totally without thought - to enter Nirvana without residue and be taken across to extinction. Yet of the immeasurable, boundless numbers of living beings thus taken across to extinction, there is actually no living being taken across to extinction.</p> <p>And why? Subhuti, if a Bodhisattva has a mark of self, a mark of others, a mark of living beings, or a mark of a life, he is not a Bodhisattva."</p>	<p>ob diese Wesen nun Form haben oder keine Form, Wahrnehmungen haben oder keine Wahrnehmungen; oder ob von ihnen nicht gesagt werden kann, ob sie Wahrnehmungen haben oder nicht -, wir müssen all diese Wesen zum endgültigen, vollständigen Nirvana führen, damit sie Befreiung finden können. Und wenn die nicht zu zählende, unermessliche, unendlich große Anzahl der Wesen befreit ist, denken wir nicht, dass auch nur ein einziges Wesen befreit ist.</p> <p>Warum ist das so? Wenn, Subhuti, ein Bodhisattva an der Vorstellung festhält, dass ein Selbst, eine Person, ein Lebewesen oder eine Lebensspanne existiere, dann ist er kein echter Bodhisattva."</p>	<p>lungshaft, ob vorstellungslös, ob weder vorstellungshaft noch vorstellungslös, sie alle muss ich in das restelose Nirvana leiten, in vollständiges Erlöschen. Indem auf diese Weise unermesslich, unzählbar, unbegrenzt viele Lebewesen vollständig erlöschen, erlangt in Wirklichkeit nicht ein Lebewesen vollständiges Erlöschen.</p> <p>Und aus welchem Grund? Subhuti! Ist der Bodhisattva vom Merkmal eines Selbst, vom Merkmal einer Person, vom Merkmal eines Lebewesen, vom Merkmal eines Lebens besetzt, ist er kein Bodhisattva."</p>
4-1	<p>"Furthermore, Subhuti, a Bodhisattva's mind should not abide anywhere when giving alms; that is to say, he should give without a mind abiding in form, or he should give without a mind abiding in sound, or in smell, or in taste, or in touch or in things. Subhuti, thus a Bodhisattva should give alms without a mind abiding in false notions of form (laksana).</p> <p>Why? (Because) if a Bodhisattva's mind does not abide in forms (laksanas) when practicing charity (dana), his merit will be inconceivable and immeasurable.</p> <p>Subhuti, what do you think? Can you think of and measure the extent of space in the East?"</p>	<p>"Moreover, Subhuti, as to dharmas, a Bodhisattva should not dwell anywhere when he gives. He should not dwell in forms when he gives, nor should he dwell in sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas when he gives. Subhuti, a Bodhisattva should give thus: he should not dwell in marks when he gives, his blessing and virtues are immeasurable.</p> <p>Subhuti, what do you think, is space in the east measurable?"</p>	<p>"Überdies, Subhuti - wenn ein Bodhisattva sich in Freigebigkeit übt, dann stützt er sich auf kein Objekt, das heißt, er stützt sich auf keine Form, keinen Klang, keinen Geruch, keinen Geschmack, kein Berührbares und kein Dharma, um Freigebigkeit zu üben. Das, Subhuti, ist der Geist, aus dem heraus der Bodhisattva Freigebigkeit praktizieren sollte, ein Geist, der sich nicht auf Zeichen stützt.</p> <p>Warum? Wenn ein Bodhisattva Freigebigkeit praktiziert, ohne sich auf Zeichen zu stützen, so ist das Glück, das daraus entspringt, weder vorstellbar noch ermessbar.</p> <p>Subhuti, glaubst du, dass es möglich ist, den Raum in östlicher Richtung zu vermessen?"</p>	<p>"Des weiteren, Subhuti, darf der Bodhisattva nicht auf den Dharma beruhend die Hingabe üben. Das heißt, dass er nicht auf Sehbares beruhend hingibt, nicht auf Hörbares, Reichbaren, Schmeckbares, Fühlbares und Dharma beruhend hingibt. Subhuti! Der Bodhisattva soll in einer eben solchen Weise hingeben: Nicht beruhend auf Merkmalen.</p> <p>Und aus welchem Grund? Wenn ein Bodhisattva nicht auf Merkmalen beruhend Hingabe [übt], kann sein Verdienst nicht ermessen werden. Subhuti! Was denkst du? Kannst du den leeren Raum im Osten ermessen, oder nicht?"</p>
4-2	"I cannot, World Honored One !"	"No, World Honored One."	"Nein, Weltverehrter!"	"Ich kann es nicht, oh Weltverehrter!"
4-3	"Subhuti, can you think of and measure (all) the extent of space in the South, West and North, as well as in the intermediate directions, including the zenith and nadir?"	"Subhuti, is space in the south, west, north, or in the intermediate directions, or above, or below, measurable?"	"Subhuti, ist es möglich, den Raum in westlicher, südlicher und nördlicher Richtung zu vermessen, nach oben und nach unten hin?"	Subhuti! Kannst du den leeren Raum im Süden, im Westen, im Norden, in den vier dazwischenliegenden Himmelsrichtungen, entlang des Zenit und des Nadir ermessen, oder nicht?
4-4	"I cannot, World Honored One!"	"No, World Honored One."	"Nein, Weltverehrter!"	"Ich kann es nicht, oh Weltverehrter!"
4-5	"Subhuti, (when) a Bodhisattva practices charity without a mind abiding in forms, his merit is equally inconceivable and immeasurable."	"Subhuti, the blessings and virtue of a Bodhisattva who does not dwell in marks when he gives are just as immeasurable. Subhuti, a Bodhisattva should only dwell in what is taught thus."	"Subhuti, stützt sich ein Bodhisattva auf keinerlei Vorstellungen, wenn er sich in Freigebigkeit übt, dann ist das Glück, das diesem tugendhaften Handeln entspringt, so groß wie das Weltall. Es kann nicht ermessen werden. Subhuti, die Bodhisattvas sollten ihren Geist in diese Belehrungen versenken und dort verweilen lassen."	"Subhuti! Das Verdienst eines Bodhisattva, der nicht auf Merkmalen beruhend Hingabe [übt], ist von eben solcher Art: Er kann nicht ermessen werden. Subhuti! Ein Bodhisattva aber soll auf eine Weise beruhen, wie es gelehrt wurde."
5-1	"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be seen by means of His bodily form?"	"Subhuti, what do you think, can the Tathagata be seen by his physical marks?"	"Was denkst du, Subhuti, ist es möglich, den Tathagata anhand körperlicher Kennzeichen zu erfassen?"	"Subhuti! Was denkst du? Kann der So-Gekommene durch die Merkmale seines Körpers betrachtet werden, oder nicht?"

5-2	<p>"No, World Honored One, the Tathagata cannot be seen by means of His bodily form.</p> <p>Why? Because when the Tathagata speaks of bodily form, it is not (real) form."</p>	<p>"No, World Honored One, the Tathagata cannot be seen by his physical marks.</p> <p>And why? It is because the physical marks are spoken of by the Tathagata as no physical marks."</p>	<p>"Nein, Weltverehrter.</p> <p>Spricht der Tathagata von körperlichen Kennzeichen, so gibt es doch keine Kennzeichen, über die zu sprechen wäre."</p>	<p>"Nein, oh Weltverehrter! Der So-Gekommene kann nicht durch die Merkmale seines Körpers betrachtet werden.</p> <p>Und aus welchem Grund? Das, was durch den So-Gekommenen als Merkmale des Körpers dargelegt wurde, sind nicht Merkmale des Körpers."</p>
5-3	<p>"Everything with form is unreal; if all forms are seen as unreal, the Tathagata will be perceived."</p>	<p>"All with marks is empty and false. If you can see all marks as no marks then you see the Tathagata."</p>	<p>"Wo es etwas gibt, das durch Zeichen unterscheidbar ist, da gibt es Täuschung. Wenn du die zeichenlose Natur der Zeichen sehen kannst, dann kannst du den Tathagata sehen."</p>	<p>"Stets gilt, dass alles, was Merkmale hat, falsch und Trug ist. Betrachtet man die Merkmale als Nicht-Merkmale, so betrachtet man den So-Gekommenen."</p>
6-1	<p>"World Honored One, will there be living beings who can develop a true belief in these words, sentences and chapters when they are expounded to them?"</p>	<p>"World Honored One, in the future will there be living beings, who, when they hear such phrases spoken will truly believe?"</p>	<p>"Wird es auch in künftigen Zeiten Menschen geben, die wahrhaftigen Glauben und wirkliches Vertrauen in diese Lehren haben, wenn sie sie hören?"</p>	<p>"Oh Weltverehrter, wird es Lebewesen geben, denen, so sie ein Sprechen und Darlegen, Sätze von ebensolcher Art, zu Gehör erlangen, Glauben an deren Wirklichkeit entsteht, oder nicht?"</p>
6-2	<p>"Subhuti, do not speak like that. In the last 500 years, after the final passing of the Tathagata, there will be those who will observe the rules of morality and perform good actions which will result in blessing. These people will be able to develop a faith in these sentences (which they will consider as) embodying the Truth. You should know that they will not have planted good roots in just one, two, three, four, or five Buddha lands. They will have planted them in countless thousands and tens of thousands of Buddha lands. Upon hearing these sentences, there will arise in them a single thought of pure faith. Subhuti, the Tathagata knows and sees all; these living beings will thus acquire immeasurable merits.</p> <p>Why? (Because) they will have wiped out false notions of an ego, a personality, a being and a life, of Dharma and Not-Dharma.</p> <p>Why?(Because) if their minds grasp form (laksana), they will (still) cling to the notion of an ego, a personality, a being and a life. If their minds grasp the Dharma, they will (still) cling to the notion of an ego, a personality, a being and a life.</p> <p>Why? (Because) if their minds grasp the Not-Dharma, they will (still) cling to the notion of an ego, a personality, a being and a life. Therefore, one should not grasp and hold on to the notion of Dharma as well as that of Not-Dharma.</p> <p>This is why, the Tathagata always said: Ye Bhiksus, should know that the Dharma I expound is likened to a raft. Even the Dharma should be cast aside; how much more so the Not-Dharma?"</p>	<p>"Do not speak in such a way! After the Tathagata's extinction, in the last five hundred years, there will be those who hold the precepts and cultivate blessings who will believe such phrases and accept them as true. You should know that such people will have planted good roots with not just one Buddha, two Buddhas, three, four or five Buddhas, but will have planted good roots with measureless millions of Buddhas. All who hear such phrases and produce even one thought of pure faith are completely known and completely seen by the Tathagata. Such living beings thus obtain measureless blessings and virtue.</p> <p>And why? Those living beings have no further mark of self, of others, of living beings, or of a life; no mark of dharmas and no mark of no dharmas. If living beings' hearts grasp at marks, then that is attachment to self, to others, to living beings, and to a life. For that reason you should not grasp at dharmas, nor should you grasp at no dharmas.</p> <p>Regarding that principle, the Tathagata often says, 'All you Bhiksus should know that the dharma which I speak is like a raft. Even dharmas should be relinquished, how much the more so no dharmas.'"</p>	<p>"Sprich nicht in dieser Weise, Subhuti. Noch fünfhundert Jahre nach dem Hinscheiden des Tathagata wird es Menschen geben, die sich daran erfreuen, die Regeln zu befolgen. Hören solche Menschen diese Worte, werden sie den Glauben und das Vertrauen besitzen, dass diese Worte die Wahrheit sind. Wir müssen wissen, dass solche Menschen nicht nur während der Lebzeit eines Buddha heilsame Samen gesät haben oder während der Lebzeiten von zwei, drei, vier oder fünf Buddhas, sondern dass sie die guten Samen während der Lebzeiten von Zehntausenden von Buddhas gesät haben. Der Tathagata sieht und erkennt jede Person, die beim Hören dieser Worte des Tathagata reines, klares Vertrauen in sich erweckt - und sei es auch nur für eine Sekunde und diese Person wird, weil sie versteht, unermessliches Glück erfahren.</p> <p>Warum? Weil Menschen dieser Art nicht in die Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne verstrickt sind. Sie sind weder in der Vorstellung von einem Dharma noch in der Vorstellung von einem Nicht-Dharma gefangen. Sie sind nicht in die Vorstellung verstrickt, dass dies ein Zeichen sei und jenes kein Zeichen.</p> <p>Warum? Wenn du der Vorstellung von einem Dharma verhaftet bist, dann bist du auch der Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen und einer Lebensspanne verhaftet. Bist du in die Vorstellung verstrickt, dass es keine Dharmas gebe, dann bist du noch immer in der Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen</p>	<p>"Sage nicht so etwas! Auch nach des So-Gekommenen Verlöschen, in den letzten fünfhundert Jahren, wird es jene geben, die an den Geboten festhalten und Verdienste ausbilden, denen ein Bewusstsein des Glaubens an diese Sätze entstehen kann, die ihnen als Wirklichkeit gelten werden. Du sollst wissen, dass diese Personen nicht unter einem Buddha, zwei Buddhas, drei, vier oder fünf Buddhas heilvolle Wurzeln gepflanzt haben werden. Denn jene, welchen, so sie diese Sätze verstehen, nur ein einziger Gedanke reinen Glaubens entsteht, werden unter zahllos tausenden und zehntausenden Buddha heilvolle Wurzeln gepflanzt haben. Subhuti! Der So-Gekommene wird sie umfassend erkennen und umfassend sehen. All diese Lebewesen werden in ebensolcher Weise unermessliches Verdienst erlangen.</p> <p>Und aus welchem Grund? All diese Lebewesen werden nicht wieder vom Merkmal eines Selbst, dem Merkmal einer Person, dem Merkmal eines Lebewesen, dem Merkmal eines Lebens besetzt werden, nicht vom Merkmal eines Dharma, desgleichen nicht vom Merkmal eines Nicht-Dharma [weder besetzt von Merkmalen noch nicht-besetzt von Merkmalen].</p> <p>Und aus welchem Grund? Diese Lebewesen, sofern sie in ihrem Bewusstsein Merkmale [Geistesmerkmale] erfassen, werden dadurch an Selbst, Person, Lebewesen und Leben festhalten. Wenn sie Merkmale eines Dharma [Objektmerkmale] erfassen, so werden sie an Selbst, Person, Lebewesen und Leben festhalten.</p> <p>Und aus welchem Grund? Wenn sie Merkmale eines Nicht-Dharma erfassen,</p>

			<p>und einer Lebensspanne gefangen. Darum dürfen wir uns den Dharman nicht verhaften, noch der Vorstellung, dass Dharma nicht existierten.</p> <p>Das ist die verborgene Bedeutung dessen, wenn der Tathagata sagt: Bhikkhus, ihr müsst wissen, dass alle Lehren, die ich euch gebe, ein Floß sind. Alle Lehren müssen aufgegeben werden, ganz zu schweigen von den Nicht-Lehren."</p>	<p>so werden sie an Selbst, Person, Lebewesen und Leben festhalten. Aus diesem Grund darf kein Dharma erfasst werden, darf kein Nicht-Dharma erfasst werden. In diesem Sinne legt deshalb der So-Gekommene grundsätzlich dar: Ihr Mönche, die ihr wisst, dass mein Darlegen des Dharma dem Floß gleicht, sollt von den Dharma lassen und umso mehr von den Nicht-Dharma."</p>
7-1	<p>"Subhuti, what do you think? Has the Tathagata (in fact) obtained Supreme Enlightenment (Anubodhi)? Does the Tathagata (in fact) expound the Dharma?"</p>	<p>"Subhuti, What do you think? Has the Tathagata attained Anuttarasamyaksambodhi? Has the Tathagata spoken any dharma?"</p>	<p>"Was denkst du, Subhuti, hat der Tathagata höchsten, vollkommen erwachten Geist erlangt? Gibt der Tathagata irgendwelche Belehrungen?"</p>	<p>"Subhuti, was denkst du, wurde die Anuttarasamyaksambodhi durch den So-Gekommenen erlangt? Wird der Dharma durch den So-Gekommenen dargelegt?"</p>
7-2	<p>"As I understand the meaning of the Buddha's teaching, there is no fixed Dharma called Supreme Enlightenment and there is also no fixed Dharma the Tathagata can expound. Why? (Because) the Dharma the Tathagata expounds cannot be clung to and cannot be expressed (in words); it is neither Dharma nor Not-Dharma.</p> <p>Why is this? All Bhadras and Aryas differ on account of the Eternal (Asamskṛta) Dharma."</p>	<p>"As I understand what the Buddha has said, there is no concrete dharma called Anuttarasamyaksambodhi, and there is no concrete dharma which the Tathagata has spoken. And why? The dharmas spoken by the Tathagata cannot be grasped and cannot be spoken. They are neither dharmas nor no dharmas.</p> <p>And why? Unconditioned dharmas distinguish worthy sages."</p>	<p>"So weit ich die Lehren des Erhabenen verstanden habe, gibt es kein unabhängig existierendes Objekt des Geistes, das höchster, vollkommen erwachter Geist heißt, noch gibt es irgendwelche unabhängig existierenden Belehrungen, die der Tathagata gibt.</p> <p>Warum? Die Lehren, die der Tathagata verwirklicht hat und von denen er spricht, können nicht als unabhängig und eigenständig existierend gedacht werden und können daher auch nicht beschrieben werden. Die Lehre des Tathagata ist weder selbst-existent noch nicht selbst-existent.</p> <p>Warum? Weil die edlen Lehrer sich von anderen [Menschen] nur hinsichtlich des Nicht-Bedingten unterscheiden."</p>	<p>"So, wie ich den Sinn des durch den Buddha Dargelegten verstehe, gibt es keinen bestimmten Dharma, der 'Anuttarasamyaksambodhi' genannt wird. Desgleichen gibt es keinen bestimmten Dharma, welchen der So-Gekommene darlegen könnte.</p> <p>Und aus welchem Grund? Weil der Dharma, den der So-Gekommene darlegt, weder erfasst noch dargelegt werden kann, weder Dharma noch Nicht-Dharma ist.</p> <p>Und weshalb ist dem so? Weil alle Weisen und Heiligen ohne Ausnahme aufgrund des nichtbedingten Dharma unterschieden [anders als andere Menschen] sind."</p>
8-1	<p>"Subhuti, what do you think? If someone filled the Universe with the seven treasures and gave them all as alms, would his merit be great?"</p>	<p>"Subhuti, what do you think, if someone filled three thousand great thousand world systems with the seven precious gems and gave them as a gift, would he obtain many blessing and virtue?"</p>	<p>"Was meinst du, Subhuti, wenn ein Sohn oder eine Tochter aus guter Familie die dreitausend Chiliokosmen als Akt der Freigebigkeit mit den sieben kostbaren Schätzen füllen würde, könnte diese Person durch eine solch tugendhafte Handlung großes Glück bewirken?"</p>	<p>"Subhuti, was denkst du? Wenn eine Person ein Dreitausendgroßtausender-weltensystem mit den 7 Kostbarkeiten auffüllte und diese dann als Gabe hinzugebe, wären die Verdienste, die diese Person dadurch erlangen würde, Zahlreich oder nicht?"</p>
8-2	<p>"Very great, World Honored One.</p> <p>Why? Because this merit is not the nature of [ichhaftes] merit, the Tathagata says it is great."</p>	<p>"Very many, World Honored One.</p> <p>And why? Such blessings and virtue are not of the nature of blessings and virtue. Therefore the Tathagata speaks of many blessings and virtue."</p>	<p>"Ja, Weltverehrter.</p> <p>Weil Tugend und Glück in ihrem Wesen nicht Tugend und Glück sind, kann der Tathagata von Tugend und Glück sprechen."</p>	<p>"Sehr zahlreich, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Verdienste sind nicht Verdiensthaftigkeit. Deswegen legt der So-Gekommene dar, dass die Verdienste zahlreich sind."</p>
8-3	<p>"Subhuti, if on the other hand, someone received and kept even a four line stanza of this sutra and expounded it to others, his merit would surpass that (of the giver of treasures).</p> <p>Why? (Because), Subhuti, all Buddhas and their Supreme-Enlightenment-Dharma originate from this sutra.</p> <p>Subhuti, the so-called Buddhas and Dharmas are not real Buddhas and Dharmas."</p>	<p>"If, on the other hand, a person were to receive and hold from this Sutra even so few as four lines of verse and speak them for others, his blessings would surpass the previous ones.</p> <p>And why? Subhuti, all Buddhas and all Buddhas dharma of Anuttarasamyaksambodhi come forth from this Sutra.</p> <p>Subhuti, the Buddhadharmas spoken are no Buddhadharmas."</p>	<p>"Wenn nun - auf der anderen Seite - eine Person diese Lehren annimmt, sie in ihrem Leben verwirklicht und anderen erklärt - und sei es nur eine Gatha von vier Zellen -. so übersteigt das Glück, das durch dieses tugendhafte Handeln entsteht, bei weitem jenes, das aus dem Geben der sieben kostbaren Schätze erwächst.</p> <p>Warum? Weil, Subhuti, alle Buddhas und das Dharma des höchsten, vollkommen erwachten Geistes aller Buddhas</p>	<p>"Wenn überdies jemand allein eine vierzeilige Gatha aus diesen Lehrreden empfinde und behielte, um sie anderen Personen darzulegen, so würden dessen Verdienste die der anderen übertreffen.</p> <p>Und aus welchem Grund? Weil, Subhuti, alle Buddha und sogar der Buddha-Dharma der Anuttarasamyaksambodhi aus diesem Lehrtext hervorgehen.</p> <p>Subhuti! Das, was Buddha-Dharma genannt wird, ist nicht Buddha-Dharma."</p>

			aus diesen Lehren hervorgehen. Subhuti, das, was Buddhadharma genannt wird, ist all das, was nicht Buddhadharma ist."	
9-1	"Subhuti, what do you think? Can one who has entered the stream (srota apanna) have this thought (in his mind): I have obtained the fruit of entering the stream?"	"Subhuti, what do you think, can a Srotaapanna have the thought, 'I have obtained the fruit of Srotaapanna.'?"	"Was meinst du, Subhuti, denkt ein In-den-Strom-Eingetretener: Ich habe die Frucht des Stromeintritts erlangt'?"	"Subhuti, was denkst du? Kann ein Srotapanna den Gedanken hegen: 'Ich habe die Frucht des Srotapanna erlangt', oder nicht?"
9-2	"No, World Honored One. Why? Because srota-apanna means 'entering the stream', but actually there is no entry into either form, sound, smell, taste, touch or dharma. Therefore, he is called srota-apanna."	"No, World Honored One. And why? A Srotaapanna means one who has entered the flow, and yet he has not entered anything. He has not entered forms, sounds, smells, tastes, tangible, objects, or dharmas. For that reason he is called a Srotaapanna."	"Nein, Weltverehrter. Warum? Strom- Eintritt bedeutet in den Strom eintreten; aber in Wirklichkeit gibt es keinen Strom, in den einzutreten wäre. Man tritt in keinen Strom ein, der Form ist, noch in einen, der Klang, Geruch, Geschmack, Berührbares oder Objekt des Geistes ist. Das meinen wir, wenn wir von Strom-Eintritt sprechen."	"Nein, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Srotapanna wird In-den-Strom-Eintretender genannt, weil es nichts gibt, worin er eingetreten ist. Er ist nicht in Sehbares, Hörbares, Riechbares, Schmeckbares, Fühlbares und Dharma eingetreten. Srotapanna wird es genannt."
9-3	"Subhuti, what do you think? Can a Sakrdagamin have this thought (in his mind): I have obtained the fruit of a Sakrdagamin?"	"Subhuti, what do you think? Can a Sakrdagamin have the thought, 'I have obtained the fruit of Sakrdagamin.'?"	"Was glaubst du, Subhuti, denkt ein Einmal- Wiederkehrender: Ich habe die Frucht der Einmal- Wiederkehr erlangt'?"	"Subhuti, was denkst du? Kann ein Sakrdagamin den Gedanken hegen: 'Ich habe die Frucht des Sakrdagamin erlangt', oder nicht?"
9-4	"No, World Honored One. Why? Because sakrdagamin means 'once more to come', but actually there is neither coming nor going. Therefore, he is called a Sakrdagamin."	"No, World Honored One. And why? A Sakradagamin means one who returns once more, but he actually does not have a returning. For that reason, he is called a Sakradagamin."	"Nein, Weltverehrter. Warum? Einmal-Wiederkehr bedeutet gehen und noch einmal wiederkehren; aber in Wirklichkeit gibt es kein Gehen, genauso wie es kein Wiederkehren gibt. Das meinen wir, wenn wir Einmal-Wiederkehrender sagen."	"Nein, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Sakrdagamin wird Noch-einmal-Wiederkommender genannt, weil er in Wirklichkeit frei vom Noch-einmal-Wiederkommen ist. Sakrdagamin wird es genannt."
9-5	"Subhuti, what do you think? Can an Anagamin have this thought (in his mind): I have obtained the fruit of an Anagamin?"	"Subhuti, what do you think? Can an Anagamin have the thought, 'I have obtained the fruit of Anagamin'?"	"Was glaubst du, Subhuti, denkt ein Nie-Wiederkehrender: Ich habe die Frucht der Nie-Wiederkehr erlangt'?"	"Subhuti, was denkst du? Kann ein Anagamin den Gedanken hegen: 'Ich habe die Frucht des Anagamin erlangt', oder nicht?"
9-6	"No, World Honored One. Why? Because anagamin means 'no-coming' but actually there is no such a thing as no-coming. Therefore, he is called an Anagamin."	"No, World Honored One. And why? Anagamin means one who does not return, but he actually does not have no returning. For that reason, he is called Anagamin."	"Nein, Weltverehrter. Warum? Nie- Wiederkehr bedeutet nicht in diese Welt zurückkehren; aber in Wirklichkeit kann es so etwas wie Nie-Wiederkehr nicht geben. Das meinen wir, wenn wir Nie- Wiederkehrender sagen."	"Nein, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Anagamin wird Nicht-mehr-Wiederkommender genannt, weil er in Wirklichkeit frei vom Nicht-mehr-Wiederkommen ist. Anagamin wird es genannt."
9-7	"Subhuti, what do you think? Can an Arhat have this thought (in his mind): I have obtained the enlightenment of an Arhat?"	"Subhuti, what do you think? Can an Arhat have the thought, 'I have obtained Arhatship.'?"	"Was glaubst du, Subhuti, denkt ein Arhat: Ich habe die Frucht der Arhatschaft erlangt'?"	"Subhuti, was denkst du? Kann ein Arhat den Gedanken hegen: 'Ich habe den Weg des Arhat erlangt', oder nicht?"
9-8	"No, World Honored One. Why? Because there is no Dharma which is called Arhatship. World Honored One, if an Arhat thinks 'I have obtained the enlightenment of an Arhat', he will still grasp and hold on to the notion of an ego, a personality, a being and a life. World Honored One, the Buddha has declared that I have obtained the Passionless Samadhi and that I surpass all men. I am, therefore, the highest passionless Arhat."	"No World Honored One. And why? Actually there is no dharma called an Arhat. World Honored One, if an Arhat had the thought, I have attained Arhatship that would be attachment to self, to others, to living beings, and to a life. World Honored One, the Buddha says that in my attainment of the No Strife Samadhi I am the foremost among men, that I am the foremost Arhat free from desire. World Honored One, I do not have the thought, 'I	"Nein, Weltverehrter. Warum? Es gibt kein eigenständig existierendes Ding, das Arhatschaft genannt werden könnte. Wenn ein Arhat den Gedanken hegt, er habe die Frucht der Arhatschaft erlangt, dann ist er noch in die Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen und einer Lebensspanne verstrickt. Weltverehrter, du hast oft gesagt, dass ich die Konzentration erlangt habe, in Frieden zu verweilen, und dass ich inner-	"Nein, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Weil es in Wirklichkeit keinen Dharma gibt, der Arhat genannt wird. Oh Weltverehrter, wenn ein Arhat den Gedanken hegt: 'Ich habe den Weg des Arhat erlangt', so hält er an Selbst, Person, Lebewesen und Leben fest." Oh Weltverehrter, der Buddha sagte, ich wäre unter jenen Personen, welche den leidenschaftslosen Samadhi erlangt hätten, der Allererste. Ich wäre der Allererste unter

	World Honored One, I do not think 'I am a passionless Arhat' for, World Honored One, if I had thought 'I have attained Arhatship', the World Honored One would not have said: 'Subhuti takes delight in the calm and quiet, free from temptation and distress.' The fact that Subhuti does not act (mentally) is called the calm and quiet in which Subhuti takes delight."	am an Arhat free from desire.' If I had the thought 'I have attained Arhatship', then the World Honored One could not say, 'Subhuti is the foremost of those who delight in practicing Arana.' Since Subhuti actually has no practice, he is called 'Subhuti, who delights in practicing Arana.'"	halb der Gemeinschaft der Arhat bin, der Verlangen und Begierden weitestgehend überwunden hat. Weltverehrter, würde ich selbst meinen, die Frucht der Arhatschaft erlangt zu haben, würdest du sicherlich nicht davon sprechen, wie gerne ich in der Konzentration des friedvollen Verweilens ruhe."	den Arhat, die frei von Begehren. Oh Weltverehrter! Nicht hege ich den Gedanken, 'Ich bin ein Arhat, frei von Begehren.' Oh Weltverehrter! Hegte ich den Gedanken: 'Ich habe den Weg des Arhat erlangt', hätte der Weltverehrte nicht gesagt: 'Subhuti ist einer, der sich der Arana-Übung erfreut', indem Subhuti in Wirklichkeit nichts übt. 'Subhuti ist einer, der sich der Arana-Übung erfreut' wird es genannt."
10-1	"What do you think? Did the Tathagata obtain anything from the Dharma, when in the past He was with Dipamkara Buddha?"	"What do you think? Was there any dharma which the Tathagata obtained while with Burning Lamp Buddha?"	"In alten Zeiten, als der Tathagata unter dem Buddha Dipankara übte, hat er da irgend etwas erlangt?"	"Was denkst du? Hat seinerzeit der So-Gekommene in der Gegenwart des Dipamkara-Buddha hinsichtlich des Dharma etwas erlangt oder nicht?"
10-2	"No, World Honored One. When the Tathagata was with Dipamkara, He did not obtain anything from the Dharma."	"No, World Honored One, there was actually no dharma which the Tathagata obtained while with Burning Lamp Buddha."	"Nein, Weltverehrter. In alten Zeiten, als der Tathagata unter dem Buddha Dipankara übte, da erlangte er nichts."	"Nein, oh Weltverehrter! Der So-Gekommene hat in der Gegenwart des Dipamkara-Buddha in Wirklichkeit hinsichtlich des Dharma nichts erlangt."
10-3a	"Subhuti, what do you think? Do Bodhisattvas adorn Buddha lands (by their moral actions)?"	"Subhuti, what do you think, does a Bodhisattva adorn Buddhalands?"	"Was meinst du, Subhuti, schafft ein Bodhisattva ein harmonisches, schönes Buddha-Feld?"	"Subhuti, was denkst du?' Offenbart der Bodhisattva die Buddhafelder oder nicht?"
10-3b	"No, World Honored One. Why? Because this is not real adornment; it is (merely) called the adornment of Buddha lands."	"No, World Honored One. And why? The adornment of Buddhalands is no adornment, therefore it is called adornment."	"Nein, Weltverehrter. Warum? Ein harmonisches, schönes Buddha-Feld schaffen bedeutet in Wirklichkeit nicht ein harmonisches, schönes Buddha-Feld schaffen. Und darum nennt man es: ein harmonisches, schönes Buddha-Feld schaffen."	"Nein, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Jener, der Buddhafelder offenbart [als übernatürlich ausführt], offenbart nicht, 'offenbart' wird es genannt."
10-4	"Subhuti, this is why all Bodhisattvas and Mahasattvas should thus develop a pure and clean mind which should not abide in form, sound, smell, taste, touch and dharma. They should develop a mind which does not abide in anything."	"Therefore, Subhuti, the Bodhisattva, Mahasattva, should thus produce a pure heart. He should produce that heart without dwelling in forms. He should produce that heart without dwelling in sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas. He should produce that heart without dwelling anywhere."	"In diesem Geiste, Subhuti, sollten alle Bodhisattva-Mahasattvas ihren reine, klaren Vorsatz(?) fassen. Wenn sie diesen Vorsatz fassen, sollten sie sich dabei nicht auf Form, Klang, Geruch, Geschmack, Berührbares oder Geistesobjekt stützen. Sie sollten einen Vorsatz fassen aus einem Geist heraus, der nirgendwo verweilt."	"Aus diesem Grund, Subhuti, soll den Bodhisattva Mahasattva in ebensolcher Weise ein lauterer und reines Bewusstsein entstehen. Nicht soll ihnen im Sehbaren beruhend das Bewusstsein entstehen. Nicht soll ihnen im Hörbaren, Riechbaren, Schmeckbaren, Fühlbaren und Dharma beruhend das Bewusstsein entstehen. In nichts beruhend soll ihnen dieses Bewusstsein entstehen."
10-5	"Subhuti, supposing a man has a body as great as mount Sumeru what do you think? Would such a body be great?"	"Subhuti, suppose a person had a body like Sumeru, King of Mountains. What do you think, would that body be big?"	"Subhuti, angenommen, da ist ein Mann, dessen Körper so groß wie der Berg Sumeru ist. Würdest du seinen Körper als groß bezeichnen?"	"Subhuti! Angenommen, es gäbe eine Person, der Körper dem Berg Sumeru, dem König aller Berge, gliche, was denkst du, wäre dieser Körper groß oder nicht?"
10-6	"Very great, World Honored One. Why? Because the Buddha says it is not the real body but is (merely) called a great body."	"Very big, World Honored One. And why? It is said by the Buddha to be no body. Therefore it is called a big body."	"Ja, Weltverehrter, als sehr groß. Warum? Was der Tathagata meint, ist nicht ein großer Körper, der als großer Körper bekannt ist."	"Sehr groß, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Weil das durch den Buddha als Nicht-Körper Dargelegte 'großer Körper' genannt wird."
11-1	"Subhuti, if there were as many rivers like the Ganges as there are grains of sand in the Ganges, would the total of grains of sand in all these rivers be very great?"	"Subhuti, if there were as many Ganges Rivers as there are grains of sand in the Ganges River, what do you think, would the grains of sand in all those Ganges Rivers be many?"	"Subhuti, wenn es so viele Ganges-Ströme gäbe wie es Sandkörner im Ganges gibt, würdest du dann die Zahl der Sandkörner in allen Ganges-Strömen als sehr groß bezeichnen?"	"Subhuti! Gäbe es ebenso viele dem Ganges gleichende Flüsse, wie Sandkörner im Ganges sind, was denkst du, wären die Sandkörner in all diesen dem Ganges gleichen Flüsse zahlreich oder nicht?"
11-2	"Very great, World Honored One! These rivers would be innumerable; how much more so would be their sandgrains."	"Very many, World Honored One. The Ganges Rivers alone would be incalculable, how much the more so the grains of sand in	"Als sehr groß, in der Tat, Weltverehrter. Wäre die Zahl der Ganges-Ströme schon gewaltig, um wieviel gewaltiger dann noch	"Sehr zahlreich, oh Weltverehrter! Allein schon diese Flüsse wären zahllos, und wie viel mehr dann die Sandkörner!"

		them."	die Zahl der Sandkörner in all diesen Strömen."	
11-3	"Subhuti, I now tell you truly. If a virtuous man or woman filled a number of universes, as great as the number of sand-grains in all these rivers, with the seven treasures, and gave them all away in alms (dana), would his or her merit be great?"	"Subhuti, I will now tell you the truth. If a good man, or good woman, used the seven precious gems to fill three thousand great thousand world systems equal in number to the grains of sand in all those Ganges Rivers, and gave them as a gift, would he obtain many blessings?"	"Subhuti, ich möchte dich folgendes fragen: Wenn eine Tochter oder ein Sohn aus gutem Hause als Akt der Freigebigkeit die dreitausend Chiliokosmen mit so vielen kostbaren Schätzen füllen würde, wie es Sandkörner in allen Ganges-Strömen gibt, könnte diese Person durch ihr tugendhaftes Handeln großes Glück bewirken?"	"Subhuti! Nun unterrichte ich dich mit Worten über die Wirklichkeit: Wenn ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter so viele Dreitausendgroßtausenderweltensysteme, wie Sandkörner in all diesen dem Ganges gleichenden Flüssen sind, mit den 7 Kostbarkeiten auffüllte und diese dann als Gabe hingäbe, wären die erlangten Verdienste zahlreich oder nicht?"
11-4	Subhuti replied: 'Very great, World Honored One!'	"Very many, World Honored One."	"Sehr großes Glück, Weltverehrter."	"Sehr zahlreich, oh Weltverehrter!"
11-5	"If a virtuous man or woman receives and holds (in mind) even a four-line stanza of this sutra and expounds it to others, his or her merit will surpass that of the almsgiver."	"If a good man, or good woman were to receive and hold from this Sutra even so few as four lines of verse and speak them for others, his blessings and virtue would surpass the former's blessings and virtue."	"Wenn eine Tochter oder ein Sohn aus gutem Hause dieses Sutra annimmt, sich darin übt und es anderen erläutert - und sei es nur eine Gatha von vier Zeilen -, so ist das Glück, das diesem tugendhaften Handeln entspringt, noch weitaus größer."	"Wenn ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter auch nur eine vierzeilige Gatha aus diesem Lehrtext empfangt und behielt, um sie anderen Personen darzulegen, so würden diese Verdienste erstere Verdienste übertreffen."
12-1	"Furthermore, Subhuti, wheresoever this sutra or even one of its four-line stanzas is expounded, you should know that all devas, men and asuras' should make their offerings there as if the place was a Buddha stupa or a Buddha temple. How much more so if someone is able to receive, hold (in mind), read and recite the whole sutra! Subhuti, you should know that such a person will achieve the highest and rarest Dharma. Wheresoever this sutra may be found, the Buddha and His respected disciples will be there also."	"Moreover, Subhuti, you should know that all the Gods, men, and Asuras of the world should make offerings to any place at which even so few as four lines of verse from this Sutra are spoken and so forth, just as they would to a Buddha's shrine or temple; how much the more so to any place where people can completely receive, hold, read and recite the Sutra. Subhuti, you should know that such people accomplish the foremost and most rare of dharmas. In any place the Sutra text is found, there is the Buddha or a reverent disciple."	"Und weiter, Subhuti, jedes Stückchen Land, auf dem dieses Sutra verkündet wird - und sei es nur eine Gatha von vier Zeilen -, wird ein Land sein, das Götter, Menschen und Asuras aufsuchen, um Opfergaben zu bringen, so wie sie es an einem Stupa des Buddha tun. Und wenn schon dieses Stückchen Land als heilig angesehen wird, um wieviel mehr dann die Person, die dieses Sutra praktiziert und rezitiert. Subhuti, du mußt wissen, dass diese Person etwas sehr Seltenes, Profundes erlangt. Wo immer dieses Sutra befolgt wird, ist ein heiliger Ort, der die Gegenwart des Buddha oder die eines seiner großen Schüler bewahrt."	"Des weiteren, Subhuti, wird dort, wo auch nur eine vierzeilige Gatha aus diesem Lehrtext dargelegt wurde, an diesem Ort also, das sollst du wissen, die ganze Welt mit all ihren Gottheiten, Menschen und Asuras ihre Aufwartung machen, als wäre dort ein Buddha-Stupa oder ein Buddha-Tempel.' Und das gilt umso mehr für eine Person, die diesen [Lehrtext] vollständig empfangen, behalten, aufsagen und vortragen kann. Subhuti, du sollst wissen, dass diese Person den unübertrefflich allererst wunderbaren Dharma vollendet. Denn an jenem Ort, wo sich der Lehrtext befindet, weilt folglich auch der Buddha, oder an seiner Statt seine würdigen Schüler."
13-1	"World Honored One, what name should be given to this sutra and how should we receive and hold it (in mind)?"	"World Honored One, what should the Sutra be named? How should we respect and hold it?"	Wie soll dieses Sutra genannt werden, und wie sollen wir handeln angesichts der Lehren?"	"Oh Weltverehrter, wie soll dieser Lehrtext genannt werden? Wie sollen wir ihn entgegennehmen und behalten?"
13-2	"This sutra should be called 'The Diamond Prajna-paramita' under which name you should receive and hold it. Why? Because, Subhuti, the Prajna-paramita as expounded by the Buddha, is not Prajna-paramita but is (merely) so called."	"The name of the Sutra is Vajra Prajna Paramita. You should respect and hold it by that name. And why? Subhuti, Prajna Paramita is spoken of by the Buddha as no Prajna Paramita, therefore it is called Prajna Paramita."	"Dieses Sutra soll 'Der Diamant, der die Illusion durchschneidet' genannt werden, denn es hat die Kraft, alle Illusionen und alle Betrübnisse zu durchschneiden und uns zum Ufer der Befreiung zu bringen. Bitte, benutze diesen Namen und praktiziere in Übereinstimmung mit seiner tiefsten Bedeutung. Warum? Was der Tathagata die höchste, vollkommene Weisheit genannt hat, ist in Wirklichkeit nicht die höchste, vollkommene Weisheit. Und darum ist sie wirklich die höchste, vollkommene Weisheit."	"Dieser Lehrtext wird 'Vajra-Prajnaparamita' genannt, und unter diesem Namen sollt ihr ihn entgegennehmen und behalten. Und weshalb ist dem so? Subhuti, der Buddha legt die Prajnaparamita' als Nicht- Prajnaparamita' dar."
13-3	"Subhuti, what do you think? Does the	"Subhuti, what do you think? Is there	Was denkst du, Subhuti, gibt es irgend-	"Subhuti, was denkst du? Legt der So-

	Tathagata expound the Dharma?"	any dharma spoken by the Tathagata?"	ein Dharma, das der Tathagata lehrt?"	Gekommene den Dharma dar, oder nicht?"
13-4	"World Honored One, the Tathagata does not expound anything."	"World Honored One, nothing has been spoken by the Tathagata."	"Der Tathagata hat nichts zu lehren, Weltverehrter."	"Oh Weltverehrter, der So-Gekommene legt nichts dar."
13-5	"Subhuti, what do you think? Are there many particles of dust in the universe?"	"Subhuti, what do you think? Are all the motes of dust in three thousand great thousand world systems many?"	"Was denkst du, Subhuti, gibt es in den dreitausend Chiliokosmen viele Staubteilchen?"	"Subhuti, was denkst du, sind all die Partikel im Dreitausendgroßtausender-weltensystem zahlreich oder nicht?"
13-6a	"Subhuti replied: 'Many, World Honored One!'"	"Very many, World Honored One."	"Weltverehrter, es gibt sehr viele."	"Sehr zahlreich, oh Weltverehrter!"
13-6b	"Subhuti, the Tathagata says these particles of dust are not (real), (but) are (merely) called particles of dust. The Tathagata says the universe is not (real), (but) it is (merely) called the universe."	"Subhuti, all motes of dust are spoken of by the Tathagata as no motes of dust, therefore they are called motes of dust. The world systems are spoken of by the Tathagata as no world systems, therefore they are called world systems."	"Subhuti, der Tathagata sagt, dass diese Staubteilchen keine Staubteilchen sind. Darum sind sie wirklich Staubteilchen. Und das, was der Tathagata Chiliokosmen nennt, sind in Wirklichkeit nicht Chiliokosmen. Und darum werden sie Chiliokosmen genannt."	"Subhuti! Der So-Gekommene legt die Partikel als Nicht-Partikel dar. 'Partikel' wird es genannt. Der So-Gekommene legt das Weltensystem als Nicht-Weltensystem dar. 'Weltensystem' wird es genannt."
13-7	"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be perceived by means of His thirtytwo physical characteristics (lak-sanas)?"	"Subhuti, what do you think, can the Tathagata be seen by means of the thirty-two marks?"	Was denkst du, Subhuti, kann der Tathagata durch die zweiunddreißig Merkmale erfasst werden?"	"Subhuti! Was denkst du? Kann der So-gekommene durch die 32 Merkmale betrachtet werden oder nicht?"
13-8	"No, World Honored One. The Tathagata cannot be perceived by them. Why? Because the Tathagata says they are not real but are (merely) called the thirty-two physical characteristics."	"No, World Honored One, one cannot see the Tathagata by means of the thirty-two marks. And why? The thirty-two marks are spoken of by the Tathagata as no thirty-two marks, therefore they are called thirty two marks."	"Nein, Weltverehrter. Warum? Weil das, was der Tathagata die zweiunddreißig Merkmale nennt, ihrem Wesen nach keine Merkmale sind - darum nennt der Tathagata sie die zweiunddreißig Merkmale."	"Nein, oh Weltverehrter! Nicht kann der So-Gekommene durch die 32 Merkmale betrachtet werden. Und aus welchem Grund? Der So-Gekommene legt die 32 Merkmale als Nicht-Merkmale dar. '32 Merkmale' wird es genannt."
13-9	"Subhuti, if on the one hand, a virtuous man or woman, in giving alms (dana), sacrifices as many lives as there are sand-grains in the Ganges, and on the other hand, someone receives and holds (in mind) even a four-line stanza of this sutra, and expounds it to others, the merit resulting from the latter will be greater."	"Subhuti, a good man, or good woman, might give up his life as many times as there are grains of sand in the Ganges River; but if a person were to receive and hold even so few as four lines of verse of the Sutra and explain them for others, his blessing would be greater."	"Subhuti, wenn da ein Sohn oder eine Tochter aus guter Familie sein oder ihr Leben als Akt der Freigebigkeit so oft hingäbe, wie es Sandkörner im Ganges gibt, und wenn da eine andere Tochter oder ein anderer Sohn aus guter Familie wäre, die oder der dieses Sutra anzunehmen, zu praktizieren und es anderen zu erklären weiß - und sei es nur eine Gatha von vier Zellen -, so wäre das Glück, das daraus erwächst, weitaus größer."	"Subhuti! Wenn einerseits ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter Leib und Leben so oft, wie Sandkörner im Ganges zahlreich sind, opferte, und wenn andererseits ein Mensch auch nur eine vierzeilige Gatha aus diesem Lehrtext empfinde, behielte und anderen Menschen darlegte, so würden dessen Verdienste zahlreicher sein!"
14-1	<i>At that time, after listening to this sutra, Subhuti had understood its profound meaning and was moved to tears. He said to the Buddha:</i>	<i>Then Subhuti, upon hearing the Sutra spoken, and deeply understanding its purport, wept and said to the Buddha,</i>	<i>Als der Ehrwürdige Subhuti diese Worte hörte und tief in ihre Bedeutung eindrang, war er zu Tränen gerührt.</i>	<i>Da nun, als Subhuti die Darlegung dieses Lehrtextes vernommen und seine Bedeutung tiefgreifend verstanden hatte, war er zu Tränen gerührt und sprach ergeben den Buddha an:</i>
14-2	"How rare, O World Honored One! The Buddha has expounded such a very profound sutra. Since I have acquired the wisdom eye, I have not heard of such a sutra. World Honored One, if someone after listening to this sutra believes that his mind is clean and pure, he will realize reality. We should know that such a person will achieve the highest and rarest merit. World Honored One, this Reality is not Reality but	"How rare, World Honored One, is this sutra so profoundly spoken by the Buddha. From the time I obtained the wisdom eye until the present I have never before heard such a sutra. World Honored One, if someone hears the sutra with a pure heart of faith then he produces real mark. That person should be known to have accomplished the foremost and most rare merit and virtue. 'World Honored One, the real mark is no	"Weltverehrter, du bist wirklich einzigartig in dieser Welt. Niemals habe ich seit dem Tag, da ich, dank der Anleitung des Buddha, das Auge der Weisheit erlangt habe, solch tiefe und wunderbare Lehren wie diese gehört. Weltverehrter, wenn jemand dieses Sutra vernimmt, reines, klares Vertrauen dazu entwickelt und Einsicht in seine Wahrheit erlangt, dann wird diese Person einzigartige Tugend verwirklichen.	"Wie wunderbar, oh Weltverehrter! Der Buddha legt einen so tiefgründigen Lehrtext dar! Seitdem ich ehemals das Weisheitsauge erlangte, habe ich nicht einen ebensolchen Lehrtext zu hören bekommen! Oh Weltverehrter, wenn ferner ein Mensch diesen Lehrtext zu hören bekommt, daran glaubt mit klarem und reinem Bewusstsein, dann wird ihm das Wirklichkeitsmerkmal entstehen. Wir müssen erkennen, dass dieser Mensch

	<p>the Tathagata calls it Reality. World Honored One, as I now listen to this sutra I have no difficulty in believing, understanding, receiving and holding it, but in the last epoch, the last five hundred year period if there be a man who (happens to) listen to this sutra, believes, understands, receives and holds it, he will be most rare.</p> <p>Why? Because he will no longer (think in terms of) an ego, a personality, a being and a life.</p> <p>Why? Because the forms of an ego, a personality, a being and a life are not forms.</p> <p>Why? Because when he has rejected all forms he is called a Buddha."</p>	<p>mark, therefore the Tathagata calls it the real mark."</p> <p>"World Honored One, now as I hear this sutra I believe, understand, receive, and hold it without difficulty. If in the future, in the last five hundred years, there are living beings who when they hear this sutra believe, understand, receive, and hold it, such people will be foremost and most rare.</p> <p>And why? Such people will have no mark of self, no mark of others, no mark of living beings, and no mark of a life.</p> <p>And why? The mark of self is no mark. The mark of others, the mark of living beings, and the mark of a life are no marks.</p> <p>And why? Those who have relinquished all marks are called Buddhas."</p>	<p>Weltverehrter, diese Einsicht in die Wahrheit ist ihrem Wesen nach keine Einsicht. Darum nennt der Tathagata sie Einsicht in die Wahrheit.</p> <p>Weltverehrter, für mich ist es heute nicht schwierig, dieses wundervolle Sutra zu hören, Vertrauen dazu zu haben, es zu verstehen, anzunehmen und in die Praxis umzusetzen. Doch wenn es in der Zukunft - in fünfhundert Jahren - eine Person gibt, die dieses Sutra hören kann, die Vertrauen dazu hat, es versteht, annimmt und in die Praxis umsetzt, so wird die Existenz einer solchen Person eine seltene und großartige sein.</p> <p>Warum? Weil diese Person nicht beherrscht wird von der Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne.</p> <p>Warum? Die Vorstellung von einem Selbst ist keine Vorstellung, und die Vorstellungen von einer Person, einem Lebewesen und einer Lebensspanne sind ebenfalls keine Vorstellungen.</p> <p>Warum? Buddhas werden Buddhas genannt, weil sie frei von Vorstellungen sind."</p>	<p>den allererst wunderbaren Verdienst erreicht. Oh Weltverehrter, weil das Wirklichkeitsmerkmal Nicht-Merkmal ist, deswegen legt der So-Gekommene dar, dass es 'Wirklichkeitsmerkmal' genannt wird. Oh Weltverehrter! Ich habe heute einen ebensolchen Lehrtext zu hören bekommen, und es bereitet mir keine Schwierigkeit, daran zu glauben, ihn zu verstehen, zu empfangen und zu behalten. Wenn in den kommenden Zeiten, in den letzten fünfhundert Jahren, Lebewesen diesen Lehrtext zu hören bekommen, daran glauben, ihn verstehen, empfangen und behalten, dann werden diese Menschen mit dem allererst Wunderbaren versehen sein.</p> <p>Und aus welchem Grund? Diese Menschen werden nicht vom Merkmal von Selbst, dem Merkmal von Person, dem Merkmal von Lebewesen, dem Merkmal von Leben besetzt werden.</p> <p>Und weshalb wird dem so sein? Das, was Merkmal von 'selbst' ist, ist Nicht-Merkmal, das, was Merkmal von 'Person', was Merkmal von 'Lebewesen', was Merkmal von 'Leben' ist, ist Nicht-Merkmal.</p> <p>Und aus welchem Grund? Weil alle jene, die von Merkmalen gelassen haben, 'Bud-dha' genannt werden."</p>
14-3	<p>"Just so! Subhuti, just so! If on the one hand, there be a man who listens to this sutra and is not filled with alarm, fear, or dread, you should know that such a person is most rare.</p> <p>Why? Because, Subhuti, as the Tathagata says, the first perfection (paramita) is not so (but) is (merely) called the first perfection (paramita)."</p>	<p>"So it is, so it is. If someone hears this Sutra and is not frightened, or alarmed, or terrified, you should know that person is most rare.</p> <p>And why? Subhuti, the foremost Paramita is spoken of by the Tathagata as no foremost Paramita, therefore it is called the foremost Paramita."</p>	<p>"Das ist sehr richtig. Wenn jemand dieses Sutra vernimmt und nicht erschrickt oder sich fürchtet, so ist er oder sie außergewöhnlich.</p> <p>Warum? Subhuti, was der Tathagata paramaparamita nennt, das höchste Vollkommene, ist seinem Wesen nach nicht das höchste Vollkommene, und darum wird es das höchste Vollkommene genannt."</p>	<p>"So ist es, so ist es! Und wenn überdies jemand, der diesen Lehrtext zu hören bekommt, nicht zaudert, ihn nicht fürchtet, sich nicht ängstigt, so sollst du wissen, dass diese Person tiefgreifend mit dem Wunderbaren versehen ist.</p> <p>Und aus welchem Grund? Subhuti! Der So-Gekommene legt die höchste Paramita als Nicht-höchste-Paramita dar. Es wird 'höchste Paramita' genannt."</p>
14-4	<p>"Subhuti, the Tathagata speaks of the Perfection of Patience (ksantiparamita) which is not but is called the Perfection of Patience.</p> <p>Why? Because, Subhuti, in (a) past (life) when my body was mutilated by Kaliraja, I had at that time no notion of an ego, a personality, a being and a life.</p> <p>Why? Because, in the past, when my body was dismembered, if I (still) held the conception of an ego, a personality, a being and a life, I would have been stirred by feelings of anger and hatred. Subhuti, I also remember that in the past, during my former five hundred lives, I was a Ksantysr and held no conception of an ego, a personality, a being and a life.</p> <p>Therefore, Subhuti, Bodhisattvas should</p>	<p>"Subhuti, the Paramita of patience is spoken of by the Tathagata as no paramita of patience. Therefore is it called the Paramita of patience.</p> <p>And why? Subhuti, it is as in the past when the King of Kalinga dismembered my body. At that time I had no mark of self, no mark of others, no mark of living beings, and no mark of a life.</p> <p>And why? When I was cut limb from limb, if I had had a mark of self, a mark of others, a mark of living beings, or a mark of life, I would have been outraged. Subhuti, further I recall that in the past, for five hundred lives, I was the Patient Immortal. During all those lives I had no mark of self, no mark of others, no mark of living beings, and no mark of a life.</p> <p>For that reason, Subhuti, a Bodhisattva</p>	<p>"Subhuti, der Tathagata hat gesagt, dass das, was vollkommene Geduld genannt wird, nicht vollkommene Geduld ist. Darum wird sie vollkommene Geduld genannt.</p> <p>Warum? Subhuti, vor Tausenden von Lebzeiten, als mein Körper von König Kalinga in Stücke gerissen wurde, war ich nicht der Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne verhaftet.</p> <p>Wäre ich zu jener Zeit in eine dieser Vorstellungen verstrickt gewesen, so hätte ich dem König gegenüber ein Gefühl des Argers und des Ubelwollens empfunden.</p> <p>Ich erinnere mich auch, in alten Zeiten, fünfhundert Lebzeiten lang, vollkommene Geduld praktiziert zu haben und</p>	<p>"Subhuti, die Paramita der Hinnahme legt der So-Gekommene als Nicht-Paramita der Hinnahme dar.</p> <p>Und aus welchem Grund? Als ehemals der Kali-König meinen Leib zerstückelte, da war ich auch zu diesem Zeitpunkt nicht vom Merkmal von 'Selbst', nicht vom Merkmal von 'Person', nicht vom Merkmal von 'Lebewesen' und nicht vom Merkmal von 'Leben' besetzt".</p> <p>Und aus welchem Grund? Wenn ich, als mir damals Glied für Glied abgeschnitten wurde, von dem Merkmal von 'Selbst', dem Merkmal von 'Person', dem Merkmal von 'Lebewesen', dem Merkmal von 'Leben' eingenommen gewesen wäre, dann würde mir demgemäß Zorn und Hass entstanden sein. Subhuti, ebenso erinnere ich mich an die Vergangenheit von fünfhundert Leben, dass ich ein</p>

	<p>forsake all conceptions of form and resolve to develop the Supreme Enlightenment Mind (Anuttara-samyaksambodhi). Their minds should not abide in form, sound, smell, taste, touch and dharma. Their minds should abide nowhere. If minds abide somewhere, it will be in falsehood.</p> <p>This is why the Buddha says that Bodhisattvas, minds should not abide in form when practising charity (dana). Subhuti, all Bodhisattvas should thus make offerings for the welfare of all living beings. The Tathagata speaks of forms which are not forms and of living beings who are not living beings."</p>	<p>should, relinquishing all marks, produce the heart of Anuttarasamyaksambodhi. He should produce that heart without dwelling in forms. He should produce that heart without dwelling in sounds, smells, tastes, tangible objects, or dharmas. He should produce that heart which does not dwell anywhere. Any dwelling of the heart is no dwelling. Therefore the Buddha says, 'The heart of a Bodhisattva should not dwell in forms when he gives.'</p> <p>Subhuti, a Bodhisattva, to benefit all beings, should give thus. All marks are spoken of by the Tathagata as no marks, and all living beings are spoken of as no living beings."</p>	<p>nicht in die Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne verstrickt gewesen zu sein.</p> <p>Wenn, Subhuti, ein Bodhisattva den unübertrefflichen Geist des Erwachens entwickeln will, muss er alle Vorstellungen aufgeben. Er kann sich nicht auf Form stützen, will er diesen Geist entwickeln, noch auf Klang, Ton, Geruch, Geschmack, Berührbares oder Objekt des Geistes. Nur den Geist kann er entwickeln, der an nichts verhaftet ist.</p> <p>Der Tathagata hat erklärt, dass alle Vorstellungen Nicht- Vorstellungen sind und alle Lebewesen Nicht-Lebewesen."</p>	<p>Ksanti übender Rsi war, und in jenen Leben nicht vom Merkmal von 'Selbst', nicht vom Merkmal von 'Person', nicht vom Merkmal von 'Lebewesen', nicht vom Merkmal von 'Leben' besetzt war."</p> <p>Deswegen, Subhuti, soll der Bodhisattva von allen Merkmalen lassend das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickeln. Nicht soll ihm auf Sehbarem das Bewusstsein entstehen, Nicht soll ihm auf Hörbarem, Riechbarem, Schmeckbarem, Fühlbarem und Dharma beruhend das Bewusstsein entstehen. Ihm soll ein Bewusstsein, das auf nichts beruht, entstehen. Hat das Bewusstsein etwas, worauf es beruht, beruht es nicht. Deswegen legt der Buddha dar, dass das Bewusstsein eines Bodhisattva, der die Hingabe übt, nicht im Sehbaren beruhen darf, Subhuti! Der Bodhisattva soll zum Nutzen und Vorteil aller Lebewesen in ebensolcher Weise die Hingabe üben! Der So-Gekommene legt all die Merkmale als Nicht-Merkmale dar, und er legt alle Lebewesen als Nicht-Lebewesen dar."</p>
14-5	<p>"Subhuti, the Tathagata's words are true and correspond to reality. They are ultimate words, neither deceitful nor heterodox.</p> <p>Subhuti, the Dharma the Tathagata has obtained is neither real nor unreal."</p>	<p>"Subhuti, the Tathagata is one who speaks the truth, who speaks the actual, who speaks what is so, who does not speak what is false, who does not speak what is not so.</p> <p>Subhuti, the dharma obtained by the Tathagata is neither true nor false."</p>	<p>"Subhuti, der Tathagata spricht von den Dingen so, wie sie sind, er sagt, was wahr ist und mit der Wirklichkeit übereinstimmt. Er spricht nicht trügerisch oder um Menschen zu gefallen.</p> <p>Subhuti, wenn wir sagen, dass der Tathagata eine Lehre erkannt und wirklich hat, so ist diese Lehre doch weder als wahr noch als trügerisch zu erfassen."</p>	<p>"Subhuti! Der So-Gekommene ist ein Echtheit Sprechender, Wirklichkeit Sprechender, So Sprechender, nicht täuschend Sprechender, nicht widersprüchlich Sprechender! Subhuti, der Dharma, welcher durch den So-Gekommenen erlangt wurde, dieser Dharma ist nicht Wirklichkeit, nicht Trug."</p>
14-6	<p>"Subhuti, if a Bodhisattva practises charity (dana) with a mind abiding in things (dharma), he is like a man entering the darkness where he cannot see anything; (but) if a Bodhisattva practises dana with a mind not abiding in dharma, he is like a man with open eyes, who can see everything in the sunshine.</p> <p>"Subhuti, in future ages, if a virtuous man or woman is able to receive, hold (in mind), read and recite this sutra, the Tathagata, by means of His Buddha Wisdom, will know and see clearly that such a person will achieve immeasurable and unlimitable merits."</p>	<p>"Subhuti, a Bodhisattva whose heart dwells in dharmas when he gives is like a man who enters darkness, who cannot see a thing. A Bodhisattva whose heart does not dwell in dharmas when he gives is like a man with eyes in the bright sunlight who can see all kinds of forms.</p> <p>Subhuti, in the future, if a good man, or good woman, can receive, hold, read, and recite this Sutra, then the Tathagata by means of all Buddha-wisdom, will completely know and see that person. That person accomplishes measureless and boundless merit and virtue."</p>	<p>"Subhuti, ein Bodhisattva, der noch von Vorstellungen abhängig ist, wenn er sich in Freigebigkeit übt, ist wie jemand, der im Dunkeln umherirrt. Er sieht nichts. Doch ein Bodhisattva, der nicht von Vorstellungen abhängig ist, wenn er sich in Freigebigkeit übt, ist wie jemand, der mit gutem Augenlicht im strahlenden Licht der Sonne einhergeht. Er kann alle Formen und Farben erkennen.</p> <p>Subhuti, wenn in künftigen Zeiten eine Tochter oder ein Sohn aus gutem Hause die Fähigkeit besitzt, dieses Sutra anzunehmen, es zu lesen und in die Praxis umzusetzen, wird der Tathagata diese Person mit seinem Weisheitsauge sehen. Der Tathagata wird diese Person erkennen, und sie wird die unermessliche, grenzenlose Frucht ihres tugendhaften Handelns ernten."</p>	<p>"Subhuti! Wenn ein Bodhisattva im Bewusstsein auf Dharma beruht, so er die Hingabe übt, dann gleicht er einer Person, die in Finsternis eingetreten ist und in der Folge nichts mehr sieht. Wenn ein Bodhisattva im Bewusstsein nicht auf Dharma beruht, so er die Hingabe übt, dann gleicht er einer Person mit offenen Augen, die im hellen Schein der aufgehenden Sonne die Vielfalt des Gestalthaften sieht.</p> <p>Subhuti, wenn in kommenden Zeiten edelgeborene Söhne und edelgeborene Töchter diesen Lehrtext empfangen, behalten, aufsagen und vortragen können, dann wird der So-Gekommene aufgrund seiner Buddhaweisheit diese Personen umfassend erkennen, diese Personen umfassend sehen, und sie werden alleamt die Vollendung unermesslichen und grenzenlosen Verdienstes erreichen."</p>

15-1	<p>"Subhuti, if (on the one hand) a virtuous man or woman sacrifices in the practice of charity (dana), as many lives as the sand-grains of the Ganges in the morning, at midday and again in the evening, and continues so doing throughout numberless aeons; and if (on the other hand) a person after listening to this sutra believes in his own mind without (further) contradiction, the latter's merit will surpass that of the former. How much more so if this sutra is written, received, held, read, recited and expounded to others!"</p> <p>"Subhuti, to sum up, the merits resulting from this sutra are inconceivable, inestimable and without limit. The Tathagata expounds it to those initiated into the Mahayana and the Supreme Yana. If they are able to receive, hold (in mind), read and recite it and expound it widely to others, the Tathagata will know and will see that they will achieve inexpressible and inconceivable merits that are without measure or limit. They will bear (responsibility for) the Tathagata's Supreme Enlightenment (Anuttarasamyaksambodhi).</p> <p>Why? Because, Subhuti, those who take delight in the Hinayana and hold the view of an ego, a personality, a being and a life, cannot listen to, receive, hold (in mind), read and recite this sutra and explain it to others.</p> <p>Subhuti, wheresoever this sutra may be found, all worlds of devas, men and asuras should make offerings, for you should know that such a place is just a stupa which should be revered, worshipped and circumambulated, with offerings of flowers and incense."</p>	<p>"Subhuti, a good man, or good woman, might in the morning give up as many bodies as there are grains of sand in the Ganges River, and again at noon might give up as many bodies as there are grains of sand in the Ganges River, and again in the evening might give up as many bodies as there are grains of sand in the Ganges River, giving up bodies in that way throughout measureless millions of kalpas. But if someone else were to hear this Sutra and believe it with no reservations, his blessing would surpass the former one"s. How much the more so if people can write out, receive, hold, read, recite, and explain it for others.</p> <p>Subhuti, the merit and virtue of this Sutra are inexpressible, inconceivable, boundless, and beyond all praise. It is spoken by the Tathagata for those who have set out on the Great Vehicle, those who have set out on the Supreme Vehicle. If people can receive, hold, read, recite, and speak it for others, they are completely known by the Tathagata; they are completely seen by the Tathagata. Such people accomplish immeasurable, inexpressible, boundless, inconceivable merit and virtue and thus sustain the Tathagata's Anuttarasamyaksambodhi.</p> <p>And why? Subhuti, one who delights in lesser dharmas is attached to a view of self, a view of others, a view of living beings, and a view of a life. He cannot hear, receive, hold, read, or recite the Sutra or explain it for others.</p> <p>Subhuti, the gods, the men, and the Asuras of the world make offerings at any place where this Sutra is found. You should know such a place is a stupa where everyone should respectfully bow, circumambulate, and scatter incense and flowers."</p>	<p>"Subhuti, wenn da auf der einen Seite eine Tochter oder ein Sohn aus gutem Hause ihr oder sein Leben als Akt der Freigebigkeit am Morgen so viele Male hingäbe, wie es Sandkörner in des Ganges gibt, und es ebenso oft am Nachmittag hingäbe und am Abend und dies durch unendliche Zeiten hindurch fortsetzte - und wenn da auf der anderen Seite eine Person wäre, die dieses Sutra mit vollkommenem Vertrauen und ohne jeden Widerstreit vernimmt so würde das Glück dieser Person weitaus größer sein. Doch das Glück einer Person, die das Sutra niederschreibt es annimmt, rezitiert und anderen erklärt, dieses Glück ist unvergleichbar.</p> <p>Mit anderen Worten, Subhuti, dieses Sutra bringt grenzenlose Tugend und unendliches Glück hervor, die weder vorstellbar noch ermessbar sind. Wenn jemand fähig ist, dieses Sutra anzunehmen, es zu praktizieren, zu rezitieren und mit anderen zu teilen, dann wird der Tathagata diese Person sehen und erkennen, und sie wird unvorstellbare, unbeschreibbare und unvergleichbare Verdienste erlangen. Eine solche Person wird fähig sein, den höchsten, vollkommen erwachten Werdegang des Tathagata auf sich zu nehmen.</p> <p>Warum? Subhuti, wenn sich eine Person mit den begrenzten Lehren zufriedengibt, wenn sie noch in die Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne verstrickt ist, dann wird sie nicht imstande sein, dieses Sutra zu hören, es anzunehmen, zu rezitieren und anderen zu erklären.</p> <p>Subhuti, jeder Ort, an dem dieses Sutra bewahrt wird, ist ein Ort, den Götter, Menschen und Asuras aufsuchen, um Opfergaben zu bringen. Ein solcher Ort ist eine heilige Stätte und sollte durch feierliche Zeremonien verehrt werden, er sollte umschritten werden, und Blumen und Räucherwerk sollten dargebracht werden."</p>	<p>"Subhuti, wenn einerseits ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter am Morgen, so zahlreich, wie es Sand im Ganges gibt, Leib und Leben hingäbe, am Mittag, so zahlreich, wie es Sand im Ganges gibt, Leib und Leben hingäbe, und auch am Abend, so zahlreich, wie es Sand im Ganges gibt, Leib und Leben hingäbe, ob nun in dieser Weise während unermesslich vieler hunderttausend Milliarden Kalpa Leib und Leben hingegeben würden, und wenn andererseits jemand diesen Lehrtext hörte, gläubigen Bewusstseins, ohne sich aufzulehnen, so würde dessen Verdienst jenen übertreffen, und dies gilt umso mehr, wenn er diesen [Lehrtext] niederschreiben, empfangen, aufsagen und vortragen würde, um ihn den Personen erklärend darzulegen.</p> <p>Subhuti, um nun das Wesentliche zu sagen: Das Verdienst dieses Lehrtextes ist unvorstellbar, unwägar und grenzenlos! Der So-Gekommene legt ihn für jene dar, die mit dem Großen Fahrzeug aufgebrochen sind, legt ihn für jene dar, die mit dem Höchsten Fahrzeug aufgebrochen sind. Wenn Menschen diesen [Lehrtext] empfangen, behalten, aufsagen, vortragen und unter Menschen verbreitend darlegen können, dann wird der So-Gekommene diese Menschen umfassend erkennen, diese Menschen umfassend sehen, und sie werden allesamt die Vollkommenheit des unermesslichen, unfassbaren, unbegrenzten, unvollstellbaren Verdienstes erlangen. Menschen von solcher Art sind es, die zu gleichen Teilen die Anuttarasamyaksambodhi des So-Gekommenen tragen.</p> <p>Und aus welchem Grund? Subhuti! Weil jene, die sich am kleinen Dharma ergötzen und an der falschen Betrachtungsweise 'Selbst', der falschen Betrachtungsweise 'Person', der falschen Betrachtungsweise 'Lebewesen', der falschen Betrachtungsweise 'Leben' festhalten, diesen Lehrtext folglich nicht hören, empfangen, aufsagen, vortragen und anderen Menschen erklärend darlegen können."</p>
16-1	<p>"Furthermore, Subhuti, if a virtuous man or woman receives, holds (in mind), reads and recites this sutra and is despised by others, this person who is bound to suffer from evil destinies in retribution for his past sins, and whose karmic sins are now eradicated by the others, contempt, will attain Supreme Enlightenment (Anuttara-samyaksambodhi).</p>	<p>"Moreover, Subhuti, if a good man, or good woman, receives, holds, reads, and recites this Sutra and if people ridicule him, that man has karmic offenses from previous lives which destine him for the evil paths. But because in his present life he is ridiculed by others, his previous karmic offenses are destroyed and he will attain Anuttarasamyaksambodhi.</p>	<p>"Überdies, Subhuti - wird ein Sohn oder eine Tochter aus guter Familie verachtet und verleumdet, während er oder sie das Sutra rezitiert und praktiziert, so werden die Missetaten, die er oder sie in vergangenen Leben beging - auch solche, die ein übles Schicksal nach sich ziehen könnten, ausgelöscht, und er oder sie wird die Frucht des höchsten, vollkom-</p>	<p>"Des weiteren, Subhuti! Wenn edelgeborene Söhne und edelgeborene Töchter diesen Lehrtext empfangen, behalten, aufsagen und vortragen, dabei aber von anderen Menschen erniedrigt und gedemütigt werden, so sind sie aufgrund ihrer Vergehen in früheren Erdendasein den Pfaden des Bösen verfallen waren, dann wird infolge ihrer Erniedrigung und De-</p>

	<p>Subhuti, I remember that in the past countless aeons before the advent of Dipamkara Buddha, I met 84,000 milliards of Buddhas to whom I made offerings and whom I served faultlessly. Now if in the last period (of 500 years) in the Buddha kalpa someone is able to receive, hold (in mind), read and recite this sutra, his merits will far exceed mine which resulted from my offerings made to Buddhas, for mine cannot be reckoned as one hundredth, one thousandth, one ten thousandth or one hundred thousandth part thereof; in fact no computation or comparison is possible.</p> <p>Subhuti, in the last period of the Buddha kalpa, if a virtuous man or woman is able to receive, hold (in mind), read and recite this sutra, my full statement of this person's merits will create derangement, doubt and disbelief in the minds of all listeners.</p> <p>Subhuti, you should know that as the meaning of this sutra is inconceivable, so is the fruit of its reward."</p>	<p>Subhuti, I recall that in the past for limitless Asamkhyeya Kalpas prior to Burning Lamp Buddha, I encountered eighty-four thousands of millions of billions of Nayutas of Buddhas, and made offerings to them all, and served them all without exception, but if there is a person in the final period who can receive, hold, read, and recite this Sutra, the merit and virtue he obtains is a hundred times more, a thousand times more, a million, billion times more, to the point of being so great it exceeds all calculation and comparison, than the merit and virtue I gained from making offerings to all those Buddhas.</p> <p>Subhuti, if I were to express thoroughly the merit and virtue of a good man, or good woman, who in the final period receives, holds, reads, and recites the Sutra, those who heard might go insane, and disbelieve.</p> <p>Subhuti, you should know that this Sutra's meaning is inconceivable, and that its resulting retribution also is inconceivable.'</p>	<p>men erwachten Geistes erlangen.</p> <p>Subhuti, in alten Zeiten, bevor ich dem Buddha Dipankara begegnete, da opferte und diente ich bereits allen 84000 Myriaden von Millionen von Buddhas. Wenn aber jemand fähig ist, dieses Sutra im letzten Zeitalter aufzunehmen, es zu rezitieren, zu studieren und zu praktizieren, so ist das Glück, das durch dieses tugendhafte Handeln hervorgebracht wird, hunderttausend Male größer als das Glück, das ich in alten Zeiten bewirkt habe. Tatsächlich ist ein solches Glück nicht vorstellbar, und es kann mit nichts verglichen werden, auch durch Zahlen nicht. Solches Glück ist unermesslich.</p> <p>Subhuti, das Glück, das dem tugendhaften Handeln eines Sohnes oder einer Tochter aus gutem Hause entspringt, der oder die dieses Sutra im letzten Zeitalter annimmt, es rezitiert, studiert und praktiziert, wird so groß sein, dass manche Menschen misstrauisch und ungläubig werden, suchte ich es jetzt in Einzelheiten zu erklären; ihr Geist könnte sich verwirren.</p> <p>Subhuti, du musst wissen, dass die Bedeutung dieses Sutras jenseits von Gedanken und Worten liegt. Und ebenso liegt die Frucht, hervorgebracht durch das Annehmen und Praktizieren dieses Sutras, jenseits von Gedanken und Worten."</p>	<p>mütigung im gegenwärtigen Erdendasein die karmische Wirkung der eigenen Vergehen früherer Erdendasein aufgehoben und ausgelöscht sein, und sie werden die Anuttarasamyaksambodhi erlangen.</p> <p>Subhuti, ich erinnere mich, dass ich in der Vergangenheit durch unzählbare Asamkhyeyakalpa hindurch, noch vor dem Dipamkara-Buddha, 84.000 Milliarden Niyuta an Buddha begegnete, vor denen alle ohne Ausnahme ich meine Aufwartung machte, denen ich diente ohne mich ihnen wieder zu entfremden, ohne Fehl. Aber das Verdienst, welches ich durch meine Aufwartungen vor diesen Buddha erlangte, reicht, verglichen mit dem Verdienst von jemandem, der später, am Ende dieses Zeitalters, diesen Lehrtext empfangen, behalten, aufsagen und vortragen können wird, nicht an den hundertsten Teil eines Ganzen heran, es kann nicht an den tausendsten, zehntausendsten, hunderttausendsten Teil - bis hin zu: an etwas, was aufgezählt, aufgerechnet, verglichen oder nebeneinander gestellt wird, heranreichen!</p> <p>Subhuti! Wenn durch mich das Verdienst, welches jene edelgeborenen Söhne und edelgeborene Töchter, sie später, am Ende dieses Zeitalters, diesen Lehrtext empfangen, behalten, aufsagen und vortragen können, erlangen, dargelegt wird, wird dadurch im Bewusstsein mancher, die es hören, Verwirrung, Argwohn und Unglauben hervorgerufen werden.</p> <p>Subhuti! Du sollst wissen, dass der Sinn dieses Lehrtextes unfassbar ist, und sein Früchtetragen gleichermaßen unfassbar ist!"</p>
17-1	<p>"World Honored One, if a virtuous man or woman is determined to develop the Supreme Enlightened Mind, how should his or her mind abide and how should it be subdued?"</p>	<p>"World Honored One, if a good man, or good woman, resolves his heart on Anuttarasamyaksambodhi, how should he dwell, how should he subdue his heart?"</p>	<p>"Weltverehrter, darf ich dich erneut fragen: Wenn Töchter oder Söhne aus guter Familie höchsten, vollkommen erwachten Geist zu erwecken suchen, auf was sollen sie sich stützen und was sollen sie tun, um ihr Denken zu beherrschen?"</p>	<p>"Oh Weltverehrter! Der edelgeborene Sohn, die edelgeborene Tochter, welche das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickelt haben, sag, worauf sollen sie beruhen, sag, wie sollen sie ihr Bewusstsein lenken?"</p>
17-2	<p>"A virtuous man or woman who is determined to develop the Supreme Enlightened Mind, should thus develop it: I have to lead all living beings to put a stop to (reincarnation) and escape (suffering), and when they have been so led, not one of them in fact stops (reincarnating) or escapes suffering.</p> <p>Why? Because, Subhuti, if a Bodhisattva clings to the notion of an ego, a personality, a being and a life, he is not a (true) Bodhisattva.</p> <p>Why? Because, Subhuti, there is not really a Dharma which can develop the</p>	<p>"A good man, or good woman, who has resolved his heart on Anuttarasamyaksambodhi should think thus: 'I should take all living beings across to extinction. Yet when all living beings have been taken across to extinction, there actually is not a single living being who has been taken across to extinction.</p> <p>And why? Subhuti, if a Bodhisattva has a mark of self, a mark of others, a mark of living beings, or a mark of a life, then he is not a Bodhisattva. For what reason? Subhuti, actually there is no dharma of resolving the heart on Anuttarasamyak-</p>	<p>"Subhuti, ein Sohn oder eine Tochter aus guter Familie, der oder die höchsten, vollkommen erwachten Geist zu erwecken sucht, sollte folgendermaßen denken: Wir müssen alle Wesen zum Ufer des Erwachens führen, doch nachdem diese Wesen befreit sind, denken wir in Wirklichkeit nicht, daß auch nur ein einziges Wesen befreit ist.'</p> <p>Warum ist das so? Subhuti, wenn ein Bodhisattva noch in die Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne verstrickt ist, dann ist diese Person kein</p>	<p>"Wenn ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickelt, soll ihnen ebensolches Bewusstsein entstehen: Ich werde alle Lebewesen in vollständiges Erlöschen führen. Nachdem alle Lebewesen vollständig erloschen sind, ist in Wirklichkeit nicht ein einziges Lebewesen vollständig erloschen.</p> <p>Und aus welchem Grund? Subhuti! Wenn ein Bodhisattva von einem Merkmal von Selbst, einem Merkmal von Person, einem Merkmal von Lebewesen, einem Merkmal von Leben eingenommen</p>

	Supreme-Enlightenment-Mind."	sambodhi."	echter Bodhisattva. Warum? Subhuti, in Wirklichkeit gibt es kein unabhängig existierendes Objekt des Geistes, das höchster, vollkommen erwachter Geist genannt wird."	ist, dann ist er kein Bodhisattva. Und weshalb ist dem so? Subhuti, in Wirklichkeit gibt es nicht einen Dharma: 'das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickeln.'"
17-3	"Subhuti, what do you think? When the Tathagata was with Dipamkara Buddha, did He have any Dharma by means of which He attained Supreme Enlightenment (Anuttarasamyaksambodhi)?"	"Subhuti, what do you think? While the Tathagata was with Burning Lamp Buddha, was there any dharma of Anuttarasamyaksambodhi attained?"	"Was meinst du, Subhuti? Als der Tathagata in alten Zeiten mit dem Buddha Dipankara lebte, erlangte er da etwas, das höchster, vollkommen erwachter Geist heißt?"	"Subhuti, was denkst du? Gab es da einen Dharma in der Gegenwart des Dipamkara-Buddha, durch welchen der So-Gekommene die Anuttarasamyaksambodhi erlangte, oder nicht?"
17-4	"No, World Honored One. As I understand the meaning of the Buddha's teaching, when He was with Dipamkara Buddha, He had no Dharma by means of which He attained 'Supreme Enlightenment'."	"No, World Honored One. As I understand what the Buddha has said, while the Buddha was with Burning Lamp Buddha there was no Anuttarasamyaksambodhi attained."	"Nein, Weltverehrter. Wenn ich die Lehren des Buddha richtig verstanden habe, gibt es kein Erlangen von etwas, das höchster, vollkommen erwachter Geist heißt."	"Nein, oh Weltverehrter! So, wie ich den Sinn des durch den Buddha Dargelegten verstehe, gab es nicht einen Dharma in Gegenwart des Dipamkara-Buddha, durch das der Buddha die Anuttarasamyaksambodhi erlangte."
17-5	<p>"Just so! Subhuti, just so! There was really no Dharma by means of which the Tathagata attained Supreme Enlightenment. Subhuti, if there had been, Dipamkara Buddha would not have predicted: 'In your next life, you will be a Buddha named Sakyamuni'.</p> <p>Why is it? Because 'Tathagata' means the suchness of all Dharmas. If someone still says: 'The Tathagata obtained Supreme Enlightenment,' (I tell you), Subhuti, there is no Dharma by means of which the Buddha did so, (because), Subhuti, that Enlightenment was by itself neither real nor unreal. This is why the Tathagata says that all Dharmas are Buddha's Dharmas. Subhuti, these so-called Dharmas are not but are (expediently) called all Dharmas. Subhuti, supposing there is a man whose body is great."</p>	<p>"So it is, so it is, Subhuti. There actually was no dharma of Anuttarasamyaksambodhi which the Tathagata attained. Subhuti, if there had been a dharma of Anuttarasamyaksambodhi which the Tathagata attained, then Burning Lamp Buddha would not have given me the prediction, 'You will in the future attain Buddhahood and be named Shakyamuni.' Since there actually was no dharma of Anuttarasamyaksambodhi attained, Burning Lamp Buddha gave me the prediction saying these words, 'You will in the future attain Buddhahood and be named Shakyamuni.'</p> <p>And why? 'Tathagata' means thusness of all dharmas. If someone were to say the Tathagata attains Anuttarasamyaksambodhi, Subhuti, actually there is no dharma of Anuttarasamyaksambodhi which the Buddha attain.</p> <p>Subhuti, the Anuttarasamyaksambodhi which the Tathagata attains, in that, there is neither true nor false. For that reason the Tathagata speaks of all dharmas as Buddhadharmas. Subhuti, all dharmas are spoken of as no dharmas. Therefore they are called dharmas.' Subhuti, it is like a person's big body."</p>	<p>"Du hast recht, Subhuti. In Wirklichkeit gibt es den sogenannten höchsten, vollkommen erwachten Geist, den der Tathagata erlangt hat, nicht. Wenn es nämlich ein Solches gäbe, dann hätte der Buddha Dipankara nicht von mir vorausgesagt: In der Zukunft wirst du ein Buddha namens Shakyamuni sein.' Diese Prophezeiung erfolgt, weil es in Wirklichkeit nichts gibt, das erlangt werden kann und das höchster, vollkommen erwachter Geist heißt.</p> <p>Warum? Tathagata bedeutet die Soheit aller Dinge (Dharmas). Würde jemand behaupten, der Tathagata habe höchsten, vollkommen erwachten Geist erlangt, so irrte er, denn es gibt keinen höchsten, vollkommen erwachten Geist, der zu erlangen wäre.</p> <p>Subhuti, der höchste, vollkommen erwachte Geist, den der Tathagata erlangt hat, ist weder erfassbar noch nicht erfassbar. Daher hat der Tathagata gesagt: 'Alle Dharmas sind Buddhadharma.' Das, was alle Dharmas genannt wird, sind in Wirklichkeit alles Nicht-Dharmas. Darum werden sie alle Dharmas genannt. Subhuti, man kann dies vergleichen mit der Vorstellung von einem großen menschlichen Körper."</p>	<p>"So ist es! So ist es, Subhuti! In Wirklichkeit gibt es nicht einen Dharma, durch welchen der So-Gekommene die Anuttarasamyaksambodhi erlangte. Subhuti, wenn es einen Dharma gäbe, durch welchen der So-Gekommene die Anuttarasamyaksambodhi hätte erlangen können, hätte mir der Dipamkara-Buddha folglich nicht geweissagt: 'In einem kommenden Erdendasein wirst du ein Buddha werden, genannt Sakyamuni.' Weil es in Wirklichkeit nicht einen Dharma, durch welchen die Anuttarasamyaksambodhi erlangt werden könnte, gibt, konnte mir der Dipamkara-Buddha mit diesen Worten weissen: 'In einem kommenden Erdendasein wirst du ein Buddha werden, genannt Sakyamuni'.</p> <p>Und aus welchem Grund? 'So-Gekommener' bedeutet 'So-Sinn aller Dharma'. Wenn jemand sagt, der So-Gekommene habe die Anuttarasamyaksambodhi erlangt, [dann irrt er,] Subhuti, denn in Wirklichkeit gibt es nicht einen Dharma, durch welchen der Buddha die Anuttarasamyaksambodhi erlangte.</p> <p>Subhuti! In der Anuttarasamyaksambodhi, die der So-Gekommene erlangte, gibt es nicht Wirklichkeit, nicht Trug. Deswegen legte der So-Gekommene dar, dass alle Dharma Buddhadharma sind. Subhuti! Das, was 'alle Dharma' genannt wird, ist nicht 'alle Dharma'. 'Alle Dharma' wird es daher genannt.</p> <p>Subhuti! Angenommen, es gäbe einen Menschen, dessen Körper hoch und groß wäre."</p>
17-6	"World Honored One, the great body of which the Tathagata speaks is not great, but is (expediently) called 'a great body.'"	"World Honored One, the person's big body is spoken of by the Tathagata as no big body, therefore it is called a big body."	"Was der Tathagata einen großen menschlichen Körper nennt, ist in Wirklichkeit nicht ein großer menschlicher Körper."	"Oh Weltverehrter, der So-Gekommene legt den hohen und großen Körper als nicht großen Körper dar. 'Großer Körper' wird es genannt."

17-7a 17-7b 17-7c	<p>Subhuti, in like manner, if a Bodhisattva says: 'I should lead uncountable living beings to put a stop to (reincarnation) and escape (from suffering)', he cannot be called a Bodhisattva.</p> <p>Why? Because there is really no dharma called the Bodhisattva (stage). Therefore, the Buddha says: 'Of all dharmas, there is not a single one which possesses an ego, a personality, a being and a life.'</p> <p>Subhuti, if a Bodhisattva says: 'I should adorn Buddha lands', he cannot be called a Bodhisattva.</p> <p>Why? Because when the Tathagata speaks of such adornment it is not, but is (expediently), called adornment. Subhuti, if a Bodhisattva is thoroughly versed in (the doctrine of) the unreality of ego and of things (dharma), the Tathagata will call him a true Bodhisattva."</p>	<p>"Subhuti, a Bodhisattva is also thus. If he were to say, 'I should take measureless living beings across to extinction, then he would not be called a Bodhisattva.</p> <p>And why? Subhuti, there actually is no dharma called a Bodhisattva. For that reason the Buddha spoke of all dharmas as devoid of self, devoid of others, devoid of living beings, and devoid of a life.</p> <p>Subhuti, if a Bodhisattva were to say, 'I shall adorn Buddhahlands,' He would not be called a Bodhisattva.</p> <p>And why? The adornment of Buddhahlands is spoken of by the Tathagata as no adornment. Therefore it is called adornment. Subhuti, if a Bodhisattva comprehends that all dharmas are devoid of self, the Tathagata calls him a true Bodhisattva."</p>	<p>"Subhuti, das gleiche gilt für Bodhisattvas. Wenn ein Bodhisattva denkt, dass er alle Lebewesen zu befreien habe, dann ist er noch kein Bodhisattva.</p> <p>Warum? Subhuti, es gibt kein unabhängig existierendes Objekt des Geistes, das Bodhisattva heißt. Daher hat der Buddha erklärt, dass alle Dharmas ohne ein Selbst, eine Person, ein Lebewesen oder eine Lebensspanne sind.</p> <p>Subhuti, wenn ein Bodhisattva denkt: 'Ich muss ein harmonisches, schönes Buddha-Feld schaffen', dann ist diese Person noch kein Bodhisattva.</p> <p>Warum? Das, was der Tathagata ein harmonisches, schönes Buddha-Feld nennt, ist in Wirklichkeit nicht ein harmonisches, schönes Buddha-Feld. Und darum wird es harmonisches, schönes Buddha-Feld genannt. Subhuti, jeder Bodhisattva, der das Prinzip von Nicht-Selbst und Nicht-Dharma von Grund auf versteht, wird von dem Tathagata als wahrer Bodhisattva bezeichnet."</p>	<p>"Subhuti! Genauso verhält es sich mit dem Bodhisattva, der - wenn er sagt: 'Ich werde unermesslich viele Lebewesen in das vollständige Erlöschen führen' - nicht 'Bodhisattva' genannt werden darf.</p> <p>Und aus welchem Grund? Subhuti, gibt es in Wirklichkeit einen Dharma, der 'Bodhisattva' genannt wird? Deswegen sagt der Buddha, dass alle Dharma nicht 'Selbst, nicht 'Person', nicht 'Lebewesen', nicht 'Leben' sind.</p> <p>Subhuti, falls ein Bodhisattva sagt: 'Ich muss die Buddhafelder offenbaren', darf er nicht Bodhisattva genannt werden.</p> <p>Und aus welchem Grund? Der So-Gekommene legt das Offenbaren der Buddhafelder als Nicht-Offenbaren dar. 'Offenbaren' wird es genannt. Subhuti, wenn ein Bodhisattva die Nicht-Selbsthaftigkeit der Dharma durchgehend versteht, dann legt der So-Gekommene dar: Dieser wahrlich heißt 'Bodhisattva'!"</p>
18-1	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata possess human eyes?"	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the flesh eye?"	"Subhuti, was denkst du, besitzt der Tathagata das menschliche Auge?"	"Subhuti, was denkst du? Hat der So-Gekommene das Fleischesauge?"
18-2	"Yes, World Honored One, the Tathagata possesses human eyes."	"So it is, World Honored One. The Tathagata has the flesh eye."	"Ja, Weltverehrter, der Tathagata besitzt das menschliche Auge."	"So ist es, Weltverehrter! Der So-Gekommene hat das Fleischesauge!"
18-3	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata possess deva eyes?"	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the heavenly eye?"	"Subhuti, was denkst du, besitzt der Tathagata das göttliche Auge?"	"Subhuti, was denkst du? Hat der So-Gekommene das Götterauge?"
18-4	"Yes, World Honored One, the Tathagata possesses devaeyes."	"So it is, World Honored One. The Tathagata has the heavenly eye."	"Ja, Weltverehrter, der Tathagata besitzt das göttliche Auge."	"So ist es, Weltverehrter! Der So-Gekommene hat das Götterauge!"
18-5	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata possess wisdom eyes?"	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the wisdom eye?"	"Subhuti, was denkst du, besitzt der Tathagata das Auge der Einsicht?"	"Subhuti, was denkst du? Hat der So-Gekommene das Weisheitsauge?"
18-6	"Yes, World Honored One, the Tathagata possesses wisdom eyes."	"So it is, World Honored One. The Tathagata has the wisdom eye."	"Ja, Weltverehrter, der Tathagata besitzt das Auge der Einsicht."	"So ist es, Weltverehrter! Der So-Gekommene hat das Weisheitsauge!"
18-7	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata possess Dharma eyes?"	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the dharma eye?"	"Subhuti, was denkst du, besitzt der Tathagata das Auge der vollkommenen Weisheit?"	"Subhuti, was denkst du? Hat der So-Gekommene das Dharma-Auge?"
18-8	"Yes, World Honored One. The Tathagata possesses Dharma eyes?"	"So it is, World Honored One. The Tathagata has the 'the dharma eye."	"Ja, du von aller Welt Verehrter, der Tathagata besitzt das Auge der vollkommenen Weisheit."	"So ist es, Weltverehrter! Der So-Gekommene hat das Dharma-Auge!"
18-9	"Subhuti, What do you think? Does the Tathagata possess Buddha eyes?"	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata have the Buddha eye?"	"Besitzt der Tathagata das Buddha-Auge?"	"Subhuti, was denkst du? Hat der So-Gekommene das Buddha-Auge?"
18-10	"Yes, World Honored One, the Tathagata possesses Buddha eyes."	"So it is, World Honored One. The Tathagata has the Buddha eye."	"Ja, Weltverehrter, der Tathagata besitzt das Buddha- Auge."	"So ist es, Weltverehrter! Der So-Gekommene hat das Buddha-Auge!"
18-11	"Subhuti, what do you think? Does the Tathagata say that the sandgrains in the Ganges are sandgrains?"	"Subhuti, what do you think? Has the Tathagata spoken of the sand grains in the Ganges River?"	"Subhuti, was meinst du, betrachtet der Buddha den Sand im Ganges als Sand?"	"Subhuti, was denkst du? Legt nicht der Buddha dar, dass die Sandkörner, die es im Ganges gibt, Sandkörner sind?"
18-12	"Yes, World Honored One, the Tathagata says they are sandgrains."	"So it is, World Honored One. The Tathagata has spoken of that sand."	"Weltverehrter, der Tathagata nennt ihn auch Sand."	"So ist es, oh Weltverehrter! Der So-Gekommene legt dar, dass sie Sandkörner

				sind!
18-13	"Subhuti, what do you think? If there were as many Ganges rivers as sand-grains in the Ganges, and if there were as many Buddha realms as sand-grains of all these Ganges rivers, would there be many world systems?"	"Subhuti, what do you think? If all the grains of sand in one Ganges River became an equal number of Ganges Rivers, and all the grains of sand in all those Ganges Rivers became that many Buddhalands. Would they be many?"	"Subhuti, wenn es so viele Ganges-Ströme gäbe, wie es Sandkörner im Ganges gibt, und wenn es für jedes dieser Sandkörner in allen Ganges-Strömen ein Buddha-Land gäbe, wären diese Buddha-Länder dann zahlreich?"	"Subhuti, was denkst du? Wenn es so viele dem Ganges gleichende Flüsse gäbe wie es Sandkörner im Ganges gibt, und wenn es dann ebenso viele Buddhawelten gäbe, wie es Sandkörner in all diesen dem Ganges gleichenden Flüssen hätte, wären es nicht viele?"
18-14	"Many, World Honored One!"	"Very many, World Honored One."	"Ja, Weltverehrter, sie wären sehr zahlreich."	"Sehr viele, oh Weltverehrter!"
18-15	"The living beings in all these world systems have many different minds which are all known to the Tathagata. Why? Because the minds the Tathagata speaks of are not minds but are (expediently) called minds. And why? Because, Subhuti, neither the Past, the present nor the future mind can be found."	"All the various thoughts which occur to all the living beings in all those Buddhalands are completely known by the Tathagata. And why? All thoughts are spoken of by the Tathagata as no thoughts, therefore they are called thoughts. For what reason? Subhuti, past thought cannot be got at, present thought cannot be got at, and future thought cannot be got at."	"Subhuti, wieviele Lebewesen es auch in all diesen Buddha-Ländern geben mag und wiewohl sie alle verschiedene Mentalitäten haben, der Tathagata versteht sie alle. Warum ist das so? Subhuti, das, was der Tathagata verschiedene Mentalitäten nennt, sind in Wirklichkeit nicht verschiedene Mentalitäten. Und darum werden sie verschiedene Mentalitäten genannt." ("nicht verschiedene"??? Leer!)) Warum? Subhuti, der vergangene Geist kann nicht erfasst werden, noch der gegenwärtige oder der zukünftige Geist."	"All die Lebewesen in diesen Welten haben viele verschiedene Arten von Bewusstsein, die dem So-Gekommenen umfassend bekannt sind. Und aus welchem Grund? Der So-Gekommene legt all die Bewusstsein sämtlich als Nicht-Bewusstsein dar. 'Bewusstsein' wird es genannt. Weshalb ist dem so, Subhuti? Das Bewusstsein von Vergangenheit kann nicht erlangt werden, das Bewusstsein von Gegenwart kann nicht erlangt werden, das Bewusstsein von Zukunft kann nicht erlangt werden."
19-1	"Subhuti, what do you think? If someone filled the universe with the seven treasures and gave all away in his practice of dana, would this (good) cause enable the giver to gain a great merit?"	"Subhuti, what do you think? If someone filled the three thousand great thousand worlds with the seven precious gems and gave them as a gift, would that person for that reason obtain many blessings?"	"Was meinst du, Subhuti, wenn jemand die dreitausend Chiliokosmen als Akt der Freigebigkeit mit kostbaren Schätzen füllen würde, könnte diese Person durch ihr tugendhaftes Handeln großes Glück bewirken?"	"Subhuti, was denkst du? Wenn ein Mensch das Dreitausendgroßtausender-weltensystem mit den 7 Kostbarkeiten auffüllte und als Gabe hingäbe, würde dieser Mensch aufgrund dieser Voraussetzungsverknüpfung zahlreiche Verdienste erlangen, oder nicht?"
19-2	"Yes, World Honored One, because of this (good) cause the giver would gain a great merit."	"So it is, World Honored One. That person would for that reason obtain very many blessings."	"Ja, sehr großes, Weltverehrter."	"So ist es oh Weltverehrter, dieser Mensch würde aufgrund dieser Voraussetzungsverknüpfung sehr zahlreiche Verdienste erlangen!"
19-3	"Subhuti, if the merit was real, the Tathagata would not say it was great. He says so because there is no merit."	"Subhuti, if blessings and virtue were real, the Tathagata would not have spoken of obtaining many blessings. It is because blessings and virtue do not exist that the Tathagata has spoken of obtaining many blessings."	"Subhuti, wäre dieses Glück als etwas zu betrachten, das unabhängig und eigenständig von allem anderen existiert, dann hätte der Tathagata nicht gesagt, dass es groß ist; doch weil es unfassbar ist (?), hat der Tathagata gesagt, dass das tugendhafte Handeln dieser Person großes Glück hervorgebracht hat."	"Subhuti, falls es in Wirklichkeit Verdienste gäbe, würde der So-Gekommene nicht darlegen, dass die erlangten Verdienste zahlreich wären. Weil es aber nicht Verdienste gibt, legt der So-Gekommene dar, dass die erlangten Verdienste zahlreich sind."
20-1	"Subhuti, what do you think? Can the Buddha be perceived by His completely perfect physical body (rupakaya)?"	"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be seen in the perfection of his physical form?"	"Subhuti, was denkst du, kann der Tathagata an seinem vollkommen gestalteten Körper erkannt werden?"	"Subhuti, was denkst du? Kann der Buddha durch die Vollkommenheit seines materiellen Körpers betrachtet werden?"
20-2	"No, World Honored One, the Tathagata should not be so perceived. Why? Because the Buddha says the completely perfect rupa-kaya is not, but is called the completely perfect rupa-kaya."	"No, World Honored One. The Tathagata cannot be seen in the perfection of his physical form. And why? The perfection of physical form is spoken of by the Tathagata as no perfection of physical form, therefore it is called	"Nein, du von aller Welt Verehrter, das, was der Tathagata einen vollkommen gestalteten Körper nennt, ist in Wirklichkeit nicht ein vollkommen gestalteter Körper. Und darum wird er vollkommen gestalteter Körper genannt."	"Nein, oh Weltverehrter, der So-Gekommene soll nicht durch die Vollkommenheit seines materiellen Körpers betrachtet werden. Und aus welchem Grund? Der So-Gekommene legt die Vollkommenheit des materiellen Körpers als Nicht-Vollkommenheit dar."

		the perfection of physical form."		'Vollkommenheit des materiellen Körpers' wird es genannt."
20-3	"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be perceived by His completely perfect forms?"	"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be seen in the perfection of marks?"	"Was meinst du, Subhuti, kann der Tathagata an seiner vollkommen gestalteten äußeren Erscheinung erkannt werden?"	"Subhuti, was denkst du? Kann der So-Gekommene durch die Vollkommenheit seiner Merkmale betrachtet werden?"
20-4	"No, World Honored One, the Tathagata should not be so perceived, because the Tathagata says the completely perfect forms are not but are called completely perfect forms."	"No, World Honored One. The Tathagata cannot be seen in the perfection of marks. And why? The perfection of marks is spoken of by the Tathagata as no perfection of marks. Therefore it is called the perfection of marks."	"Nein, Weltverehrter. Es ist unmöglich, den Tathagata an einer vollkommen gestalteten äußeren Erscheinung zu erkennen. Warum? Weil das, was der Tathagata eine vollkommen gestaltete äußere Erscheinung nennt, in Wirklichkeit nicht eine vollkommen gestaltete äußere Erscheinung ist. Und darum wird sie vollkommen gestaltete äußere Erscheinung genannt."	"Nein, oh Weltverehrter! Der So-Gekommene soll nicht durch die Vollkommenheit all seiner Merkmale betrachtet werden. Und aus welchem Grund? Der So-Gekommene legt die Vollkommenheit aller Merkmal als Nicht-Vollkommenheit dar. 'Vollkommenheit aller Merkmale' wird es genannt."
21-1a 21-1b	"Subhuti, do not say that the Tathagata thinks: 'I must expound the Dharma'. Do not have such a thought."	"Subhuti, do not say the Tathagata has the thought, 'I have spoken dharma.' Do not think that way."	"Subhuti, behaupte nicht, der Tathagata hege die Vorstellung: 'Ich werde eine Belehrung geben.' Denke nicht in dieser Weise."	"Subhuti, sage nicht, dass der So-Gekommene den Gedanken hege: 'Durch mich wird der Dharma dargelegt'. Nicht hege diesen Gedanken!"
21-2	"Why? Because if someone says so, he will really slander the Buddha and be unable to understand my teaching. Subhuti, when (the Tathagata) expounds the Dharma, there is really no Dharma to teach; but this is (expediently) called teaching the Dharma."	"And why? If someone says the Tathagata has spoken dharma he slanders the Buddha due to his inability to understand what I say. Subhuti, in the dharma spoken there is no dharma which can be spoken, therefore it is called the dharma spoken."	"Warum? Wenn jemand sagt, der Tathagata habe etwas zu lehren, so verleumdet diese Person den Buddha, denn sie versteht nicht, was ich sage. Subhuti, einen Dharma-Vortrag zu halten bedeutet in Wirklichkeit, dass kein Vortrag gehalten wird. Das ist wahrhaft ein Dharma-Vortrag."	"Und aus welchem Grund? Ein Mensch, der sagt: 'Durch den So-Gekommenen wurde der Dharma dargelegt', verleumdet den Buddha, denn nicht vermag er, das durch mich Dargelegte zu verstehen. Subhuti! Im Darlegen des Dharma gibt es keinen Dharma, der dargelegt werden könnte. 'Darlegen des Dharma' wird es genannt."
21-3	"World Honored One, will there be in future ages living beings who will believe this Dharma when they hear it?"	"World Honored One, will there be living beings in the future who will believe this Sutra when they hear it spoken?"	"Weltverehrter, in der Zukunft wird es Lebewesen geben, die vollkommenes Vertrauen empfinden, wenn sie diese Worte vernehmen."	"Oh Weltverehrter! Wird es in künftigen Weltzeitaltern Lebewesen geben, denen, so sie die Darlegung dieses Dharma vernehmen, Glaubensbewusstsein entstehen kann, oder nicht?"
21-4	"Subhuti, the living beings (you just mentioned) are neither living nor not-living beings. Why? Because, Subhuti, the Tathagata says these living beings are not (really), but they are (expediently), called living beings."	"Subhuti, they are neither living beings nor no living beings. And why? Subhuti, living beings, those living beings, are spoken of by the Tathagata as no living beings, therefore they are called living beings."	"Subhuti, solche Lebewesen sind weder Lebewesen noch Nicht-Lebewesen. Warum? Subhuti, das, was der Tathagata Nicht-Lebewesen nennt, sind wahrhaft Lebewesen." (nicht: 'genannt'! Andere Auslegung.)	"Subhuti, jene sind nicht Lebewesen, nicht Nicht-Lebewesen! Und aus welchem Grund? Subhuti, Lebewesen, Lebewesen, der So-Gekommene hat sie als Nicht-Lebewesen dargelegt. 'Lebewesen' wird es genannt."
22-1a 22-1b	"World Honored One, does your (own) attainment of Supreme Enlightenment (Anuttara-samyaksambodhi) mean that you have not gained anything whatsoever?"	"World Honored One, is it that the Tathagata in attaining Anuttarasamyaksambodhi did not attain anything?"	"Weltverehrter, ist der höchste, vollkommen erwachte Geist, den der Buddha erlangt hat, das Nicht-Erlangbare?"	"Oh Weltverehrter, ist die Anuttarasamyaksambodhi, die der Buddha erlangte, ein Erlangen von nichts?"
22-2	"Just so, Subhuti, just so, I have not gained even the least Dharma from Supreme Enlightenment, and this is called Supreme Enlightenment."	"So it is, so it is, Subhuti. As to Anuttarasamyaksambodhi, there is not even the slightest Anuttarasamyaksambodhi dharma which I could attain, therefore it is called Anuttarasamyaksambodhi."	"Der Buddha sagte: Das ist richtig, Subhuti. Bezüglich des höchsten, vollkommen erwachten Geistes habe ich überhaupt nichts erlangt. Und darum wird er der höchste, vollkommen erwachte Geist genannt."	"So ist es, Subhuti! Hinsichtlich der Anuttarasamyaksambodhi konnte ich nicht einmal den geringsten Dharma erlangen. 'Anuttarasamyaksambodhi' wird es genannt."
23	"Furthermore, Subhuti, this Dharma is universal and impartial; wherefore it is called Supreme Enlightenment."	"Moreover, Subhuti, this dharma is level and equal, with no high or low. Therefore it is called Anuttarasamyaksambo-	"Darüber hinaus, Subhuti, ist dieser Geist überall gleich. Weil er weder hoch noch niedrig ist, heißt er der höchste,	"Des weiteren, Subhuti, ist der Dharma das Gleiche und Eine, ohne Hoch und Unten. 'Anuttarasamyaksambodhi' wird

	<p>The practice of all good virtues (Dharmas), free from attachment to an ego, a personality, a being and a life, will result in the attainment of Supreme Enlightenment. Subhuti, the so-called good virtues (Dharmas), the Tathagata says, are not good but are (expediently) called good virtues."</p>	<p>dhi. To cultivate all good dharmas with no self, no others, no living beings, and no life is to attain Anuttarasamyaksambodhi. Subhuti, good dharmas are spoken of by the Tathagata as no good dharmas. Therefore they are called good dharmas."</p>	<p>vollkommen erwachte Geist. Die Frucht des höchsten, vollkommen erwachten Geistes wird durch die Übung aller heilsamen Handlungen verwirklicht im Geiste von Nicht-Selbst, Nicht-Person, Nicht-Lebewesen und Nicht-Lebensspanne. Subhuti, das, was heilsame Handlungen genannt werden, sind in Wirklichkeit nicht heilsame Handlungen. Und darum werden sie heilsame Handlungen genannt."</p>	<p>es genannt. Durch Nicht-Selbst, Nicht-Person, Nicht-Lebewesen, Nicht-Leben und Pflege aller heilvollen Dharma erlangt man in der Folge die Anuttarasamyaksambodhi. Subhuti, die sogenannten heilvollen Dharma legt der So-Gekommene als nicht heilvolle Dharma dar. 'Heilvolle Dharma' wird es genannt."</p>
24	<p>"Subhuti, if (on the one hand) a man, in his practice of charity (dana) gives away the seven treasures piled up in a heap as great as all the Mounts Sumeru in the Universe put together, and (on the other hand) another man receives, holds (in mind), reads and recites even a four-line stanza of this Prajna-paramita Sutra, and expounds it to others, the merit resulting from the former's dana will not be worth one-hundredth, one-thousandth, one-ten-thousandth and one-hundredthousandth part of that obtained by the latter, as no conceivable comparison can be made between the two."</p>	<p>"Subhuti, if there were heaps of the seven precious gems equal in amount to all the Sumerus, Kings of Mountains, in three thousand great thousand world systems, and someone gave them as a gift, and if some else were to take from this Prajna Paramita Sutra as few as four lines of verse, and receive, hold, read, recite, and speak them for others, his blessings and virtue would surpass the previous one's by more hundreds of thousands of millions of billions of times than either calculation of analogy could express."</p>	<p>"Subhuti, wenn jemand die dreitausend Weltsysteme als Akt der Freigebigkeit mit einer Menge der sieben kostbaren Schätze füllen würde, die so hoch ist wie der Berg Sumeru, so wäre das Glück, das daraus entspringt, weit geringer als das einer anderen Person, die das Vajrachhedika Prajnaparamita-Sutra annimmt, es praktiziert und anderen erklärt. Das Glück, das durch die Tugend einer Person hervorgebracht wird, die dieses Sutra praktiziert - und sei es nur eine Gatha von vier Zeilen -, kann nicht durch Beispiele oder Zahlen beschrieben werden."</p>	<p>"Subhuti! Wen einerseits ein Mensch, der die 7 Kostbarkeiten zu Anhäufungen, so groß wie alle Sumeru, Könige unter den Bergen, die es im Dreitausendgroßtausenderweltsystem gibt, anhäufte und als Gabe hingäbe, und wenn andererseits ein Mensch auch nur eine vierzeilige Gatha aus diesem Prajnaparamita-Lehrtext empfinde, behielte, aufsagte, vortrage und anderen Menschen darlegte, so würde im Vergleich dazu das Verdienst des ersteren nicht an den hundertsten Teil eines Ganzen heranreichen, nicht an den hundertsten, tausendsten, zehntausendsten, hunderttausendsten Teil - bis hin zu: etwas, was aufgezählt, aufgerechnet, verglichen oder nebeneinandergestellt wird, heranreichen können."</p>
25	<p>"Subhuti, what do you think? You should not say the Tathagata has this thought (in His mind): 'I should liberate living beings.' Subhuti, you should not think so. Why? Because there are really no living beings whom the Tathagata can liberate. If there were, the Tathagata would hold (the concept of) an ego, a personality, a being and a life. Subhuti, (when) the Tathagata speaks of an ego, there is in reality no ego, although common men think so. Subhuti, the Tathagata says common men are not, but are (expediently) called, common men."</p>	<p>"Subhuti, what do you think? You should not maintain that the Tathagata has this thought: 'I shall take living beings across.' Subhuti, do not have that thought. And why? There actually are no living beings taken across by the Tathagata. If there were living beings taken across by the Tathagata, then the Tathagata would have the existence of a self, of others, of living beings, and of a life. Subhuti, the existence of a self spoken of by the Tathagata is no existence of a self, but common people take it as the existence of a self. Subhuti, common people are spoken of by the Tathagata as no common people, therefore they are called common people."</p>	<p>"Subhuti, sage nicht, der Tathagata hege die Vorstellung: Ich will die Lebewesen zum Ufer der Befreiung bringen.' Denke nicht in dieser Weise, Subhuti. Warum? In Wirklichkeit gibt es für den Tathagata kein einziges Wesen, das zum anderen Ufer zu bringen wäre. Würde der Tathagata meinen, dass es ein solches Wesen gebe, so wäre er der Vorstellung von einem Selbst, einer Person, einem Lebewesen oder einer Lebensspanne verhaftet. Subhuti, das, was der Tathagata ein Selbst nennt, hat seinem Wesen nach kein Selbst in dem Sinne, in dem gewöhnliche Menschen denken, dass es ein Selbst gebe. Subhuti, für den Tathagata ist niemand ein gewöhnlicher Mensch. Und darum kann er sie gewöhnliche Menschen nennen."</p>	<p>"Subhuti, was denkst du? Du und deinesgleichen sollt nicht sagen, dass der So-Gekommene den Gedanken hege: 'Ich soll alle Lebewesen [an das jenseitige Ufer] führen! Subhuti! Nicht hege einen solchen Gedanken! Und aus welchem Grund? In Wirklichkeit gibt es nicht ein Führen der Lebewesen [an das jenseitige Ufer] durch den So-Gekommenen! Gäbe es ein Führen der Lebewesen durch den So-Gekommenen, wäre folglich der So-Gekommene von 'Selbst', 'Person', 'Lebewesen' und 'Leben' besetzt. Subhuti, der So-Gekommene legt dann das 'Besetztsein von Selbst' als 'Nicht-Besetztsein von Selbst' dar; aber der gewöhnliche Mensch handelt dennoch so, als wäre er mit einem 'Selbst' besetzt. Subhuti, der 'gewöhnliche Mensch' wurde durch den So-Gekommenen als der 'nicht gewöhnliche Mensch' darlegt."</p>
26-1	<p>"Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be recognised by His thirty-two physical characteristics?"</p>	<p>"Subhuti, what do you think? Can one contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks?"</p>	<p>"Was meinst du, Subhuti? Kann man über den Buddha meditieren mit Hilfe der zweiunddreißig Merkmale?"</p>	<p>"Subhuti, was denkst du? Kann durch die 32 Merkmale der So-Gekommene betrachtet werden, oder nicht?"</p>
26-2	<p>"Yes, yes, He can."</p>	<p>"So it is, so it is, World Honored One. One can contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks."</p>	<p>"Ja, Weltverehrter. Wir sollten die zweiunddreißig Merkmale benutzen, um über den Tathagata zu meditieren."</p>	<p>"So ist es! So ist es! Durch die 32 Merkmale wird der So-Gekommene betrachtet!"</p>

26-3	The Buddha said: 'Subhuti, if the Tathagata can be recognised by His thirty-two physical characteristics, a world ruler (cakravarti) would be the Tathagata.'	"Subhuti, if one could contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks, then a Sagely Wheel-turning King would be a Tathagata."	"Wenn du sagst, du kannst die zweiund-dreißig Merkmale benutzen, um den Tathagata zu sehen, ist dann der Cakravartin ebenfalls ein Tathagata?"	"Subhuti, wenn durch die 32 Merkmale der So-Gekommene betrachtet würde, müsste ein Weltenradkönig der So-Gekommene sein!"
26-4	"World Honored One, as I understand your teaching, the Tathagata cannot be recognised by His thirty-two physical characteristics."	"World Honored One, as I understand what the Buddha has said, one should not contemplate the Tathagata by means of the thirty-two marks."	"Weltverehrter, ich verstehe deine Belehrung. Man sollte nicht die zweiunddreißig Merkmale benutzen, um über den Tathagata zu meditieren."	"Oh Weltverehrter, so, wie ich den Sinn des durch den Buddha Dargelegten verstehe, kann durch die 32 Merkmale der So-Gekommene nicht betrachtet werden."
26-5	<i>At that time the World Honored One spoke a gatha which says,</i>	<i>At that time the World Honored One spoke a gatha which says,</i>	<i>Da sprach der Weltverehrte diesen Vers:</i>	<i>Da nun sprach der Weltverehret diese Gatha:</i>
26-6	"He who sees me by outward appearance (And) seeks me in sound, Treads the heterodox path (And) cannot perceive the Tathagata."	"If one sees me in forms If one seeks me in sounds, He practices a deviant way, And cannot see the Tathagata."	"Wer nach mir in der Form sucht oder mich im Klang sucht, ist auf einem falschen Weg und kann den Tathagata nicht sehen."	"Wer nimmt Gestalthaftes, mich zu betrachten, Und nimmt gar Klang und Schall mir dann zu folgen, Der Mensch wandelt auf den falschen Pfaden, Den So-Gekommenen vermag er nicht zu sehen."
27	<p>"Subhuti, if you have (in your mind) this thought: 'The Tathagata does not rely on His possession of characteristics to obtain supreme Enlightenment,' Subhuti, banish that thought. Subhuti, if you think it while developing the Perfect Enlightenment Mind, you will advocate the annihilation of all Dharmas. Do not have such a thought.</p> <p>Why? Because one who develops the Supreme Enlightenment Mind, does not advocate the annihilation (of things)."</p>	<p>"Subhuti, you may have the thought that the Tathagata did not attain Anuttarasamyaksambodhi by means of the perfection of marks. Subhuti, do not think that the Tathagata did not attain Anuttarasamyaksambodhi by means of the perfection of marks. Subhuti, you should not think that those who have resolved their hearts on Anuttarasamyaksambodhi affirm the annihilation of all dharmas. Do not have that thought.</p> <p>And why? Those who have resolved their hearts on Anuttarasamyaksambodhi do not affirm the annihilation of marks."</p>	<p>"Subhuti, wenn du denkst, der Tathagata verwirkliche den höchsten, vollkommen erwachten Geist und brauche all diese Merkmale nicht, so irrst du. Subhuti, denke nicht in dieser Weise. Denke nicht, dass jemand, der den höchsten, vollkommen erwachten Geist in sich erweckt, alle Objekte des Geistes als nicht-existent, als vom Leben abgeschnitten, betrachten müsse. Bitte, denke nicht in dieser Weise.</p> <p>Jemand, der den höchsten, vollkommen erwachten Geist in sich erweckt, behauptet nicht, dass alle Objekte des Geistes nichtexistent und vom Leben abgetrennt seien."</p>	<p>"Subhuti, wenn du den Gedanken hegst: 'Nicht erlangte der So-Gekommene aufgrund der Vollkommenheit Seiner Merkmale die Anuttarasamyaksambodhi', dann Subhuti, tilge den Gedanken: 'Nicht erlangte der So-Gekommene aufgrund der Vollkommenheit Seiner Merkmale die Anuttarasamyaksambodhi'. Subhuti! Wenn du den Gedanken hegst: '[über den,] der das Anuttarasamyaksambodhi - Bewusstsein entwickelt hat, wird dargelegt, dass [durch ihn] alle Dharma vollständig auszulöschen sind', dann tilge den Gedanken!</p> <p>Und aus welchem Grund? [Über den,] der das Anuttarasamyaksambodhi - Bewusstsein entwickelt hat, wird hinsichtlich der Dharma nicht das Merkmal eines vollständigen Auslösens dargelegt."</p>
28-1	<p>"Subhuti, if (on the one hand) a Bodhisattva gave in his practice of dana, all the seven treasures in quantities sufficient to fill worlds as many as sandgrains in the Ganges, and (on the other hand) another man comprehended that all dharmas were egoless and thereby achieved perfection of patience (ksanti), the latter's merit would surpass that of the former.</p> <p>Why? Because, Subhuti, all Bodhisattvas do not receive reward for their merits."</p>	<p>"Subhuti, A Bodhisattva might fill world systems equal to Ganges River's sands with the seven previous gems and give them as a gift. But if another person were to know that all dharmas are devoid of self and accomplish patience, that Bodhisattva's merit and virtue would surpass that of the previous Bodhisattva.</p> <p>And why? Subhuti, it is because Bodhisattvas do not receive blessings and virtue."</p>	<p>"Subhuti, wenn ein Bodhisattva die dreitausend Chiliokosmen als Akt der Freigebigkeit mit so vielen der sieben kostbaren Schätze füllen würde, wie es Sandkörner in der Ganga gibt, so ist das Glück, das durch dieses tugendhafte Handeln hervorgebracht wird, dennoch geringer als das Glück, das eine Person bewirkt, die die Wahrheit verstanden und uneingeschränkt angenommen hat; sie weiß, dass alle Dharmas ohne Selbst sind, und ist fähig, diese Wahrheit vollkommen zu leben und zu ertragen.</p> <p>Warum ist das so, Subhuti? Weil ein Bodhisattva Tugend und Glück nicht zu entfalten braucht."</p>	<p>"Subhuti! Wenn einerseits ein Bodhisattva mit den 7 Kostbarkeiten Weltensysteme, so zahlreich wie es Sand im Ganges gibt, auffüllte, sie nähme und als Gabe hingäbe, und wenn andererseits ein Mensch verstünde, dass alle Dharma nicht selbsthaft sind, dadurch in der Hin-nahme Vollkommenheit erlangte, so würde dieser Bodhisattva ersten Bodhisattva hinsichtlich der erlangten Verdienste übertreffen.</p> <p>Und aus welchem Grund? Weil, Subhuti, die Bodhisattva nicht Verdienste empfangen."</p>
28-2	"World Honoured One, why do Bodhisatt-	"World Honored One, how is it that Bodhi-	"Was meinst du damit, Weltverehrter, wenn du davon sprichst, dass ein Bodhisattva	"Oh Weltverehrter, sag, warum empfangen

	was not receive reward for their merits?"	sattvas do not receive blessings and virtue?"	Tugend und Glück nicht zu entfalten braucht?"	Bodhisattva nicht Verdienste?"
28-3	"Subhuti, Bodhisattvas should have no longing and no attachment when they practice meritorious virtues; therefore, they do not receive a reward."	"Subhuti, since Bodhisattvas cannot be greedily attached to the blessings and virtue which they foster, they are said not to receive blessings and virtue."	"Subhuti, ein Bodhisattva bewirkt Tugend und Glück, ist aber der Vorstellung von Tugend und Glück nicht verhaftet. Und darum hat der Tathagata gesagt, dass ein Bodhisattva Tugend und Glück nicht zu entfalten braucht."	"Subhuti, ein Bodhisattva, der Verdienste erwirkt, darf nicht trachtend festhalten. Deswegen wird dargelegt, dass er nicht Verdienste empfängt."
29	"Subhuti, if someone says the Tathagata comes or goes, sits or lies, he does not understand what I mean. Why? Because the Tathagata has neither whence (to come) nor whither (to go); therefore, He is called the Tathagata."	"Subhuti, if someone were to say the Tathagata either comes or goes, either sits or lies down, that person would not understand the meaning of my teaching. And why? The Tathagata does not come from anywhere, nor does he go anywhere. Therefore he is called the Tathagata."	"Subhuti, wenn jemand sagt, der Weltverehrte komme, gehe, sitze und liege, so hat diese Person nicht verstanden, was ich gesagt habe. Warum? Die Bedeutung von Tathagata ist 'Der von nirgendwoher kommt und nirgendwohin geht.' Und darum wird er ein Tathagata genannt."	"Subhuti, wenn ein Mensch sagt, der So-Gekommene komme oder gehe, sitze oder liege, dann hat dieser Mensch den Sinn des durch mich Dargelegten nicht verstanden. Und aus welchem Grund? Der So-Gekommene ist etwas, das von nichts kommt, desgleichen in nichts geht. Deswegen wird es 'Der So-Gekommene' genannt."
30-1	"Subhuti, what do you think? If a virtuous man or woman reduced to dust all the worlds in the Universe, would those particles of dust be many?"	"Subhuti, if a good man or good woman were to pulverize three thousand great thousand world systems into motes of fine dust, what do you think, would that mass of fine dust be large?"	"Subhuti, wenn eine Tochter oder ein Sohn aus gutem Hause die dreitausend Chiliokosmen zu Staubteilchen zermahlen würde, glaubst du, es wären dann viele Staubteilchen?"	"Subhuti, wenn ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter das Dreitausendgroßtausenderweltsystem zu Partikeln zermalmte, was denkst du, wären die Partikel zahlreich, oder nicht?"
30-2	"Many, World Honoured One. Why? Because if they really existed, the Buddha would not say they were particles of dust. And why? Because when the Buddha speaks of particles of dust, they are not, but are (expediently) called, particles of dust. World Honoured One, when the Tathagata speaks of worlds, they are not, but are (expediently) called, worlds. Why? Because if they really exist, they are just agglomerations. The Tathagata speaks of agglomerations which are not, but are (expediently) called, agglomerations."	"Large, World Honored One. And why? If that mass of fine dust motes actually existed, the Buddha would not speak of it as a mass of fine dust motes. And why? The mass of fine dust motes is spoken of by the Buddha as no mass of fine dust motes. Therefore it is called a mass of fine dust motes. World Honored One, the three thousand great thousand world systems are spoken of by the Tathagata as no world systems, therefore they are called world systems. And why? If world systems actually existed, then there would be a totality of marks. The totality of marks is spoken of by the Tathagata as no totality of marks. Therefore it is called a totality of marks."	"Weltverehrter, es wären in der Tat sehr viele. Warum? Wenn Staubteilchen eine wirkliche Selbst-Existenz besäßen, würde der Buddha sie nicht Staubteilchen genannt haben. Das, was der Buddha Staubteilchen nennt, sind ihrem Wesen nach keine Staubteilchen. Und darum können sie Staubteilchen genannt werden. Weltverehrter, das, was der Tathagata die dreitausend Chiliokosmen nennt, sind keine Chiliokosmen. Und darum werden sie Chiliokosmen genannt. Warum? Chiliokosmen sind eine Verbindung [besser: Zusammensetzung] von Teilchen unter der Bedingung, dass sie zu einem Objekt verdichtet sind. Das, was der Tathagata eine Verbindung nennt, ist ihrem Wesen nach keine Verbindung. Und darum wird sie Verbindung genannt."	"Sehr zahlreich, oh Weltverehrter! Und aus welchem Grund? Wenn diese Partikelanhäufung etwas wirklich Vorhandenes wäre, dann würde der Buddha nicht darlegen, dass es eine Partikelanhäufung wäre. Weshalb ist dem so? Der Buddha legt Partikelanhäufung als Nicht-Partikelanhäufung dar. 'Partikelanhäufung' wird es genannt. Oh Weltverehrter! Das, was der So-Gekommene als Dreitausendgroßtausenderweltsystem darlegt, ist folglich ein Nicht-Weltsystem. 'Weltsystem' wird es genannt. Und aus welchem Grund? Wenn das Nicht-Weltsystem etwas wirklich Vorhandenes wäre, dann wäre es Merkmal von Zusammensetzung des Einen. Der So-Gekommene legt das Merkmal von Zusammensetzung des Einen als Nicht-Merkmal von Zusammensetzung des Einen dar. 'Merkmal von Zusammensetzung des Einen' wird es genannt."
30-3	"Subhuti, that which is called an agglomeration cannot be spoken of, but the vulgar man has longing for and attachment to this thing."	"Subhuti, the totality of marks cannot be spoken of, but people of the common sort greedily attached to such things."	"Subhuti, sprechen wir von Verbindung, so ist das nur eine herkömmliche Rede-weise. Sie hat keine reale Grundlage. Nur gewöhnliche Menschen verstricken sich in herkömmliche Begriffe."	"Subhuti, das 'Merkmal von Zusammensetzung des Einen' ist dann etwas, das nicht dargelegt werden kann, aber der gemeine Mann trachtet danach, an solchen Dingen festzuhalten."
31-1	"Subhuti, what do you think? If someone says: 'The Buddha speaks of the view of an ego, a personality, a being and a life,' Subhuti, does that person understand	"Subhuti, if someone were to say that the view of a self, the view of others, the view of living beings, and the view of a life are spoken of by the Buddha, Subhuti, what	"Subhuti, wenn jemand sagt, der Buddha habe von der Auffassung von einem Selbst, der Auffassung von einer Person, der Auffassung von einem Lebewesen	"Subhuti! Wenn ein Mensch sagt, der Buddha lege die Betrachtungsweise vom Selbst, die Betrachtungsweise von Person, die Betrachtungsweise von Lebewesen

	what I mean?"	do you think? Does that person understand the meaning of my teaching?"	oder der Auffassung von einer Lebensspanne gesprochen, hat diese Person die Bedeutung meiner Lehre verstanden?"	oder die Betrachtungsweise vom Leben dar, was, Subhuti, denkst du, versteht dieser Mensch den Sinn des durch mich Dargelegten, oder nicht?"
31-2	<p>"No, World Honoured One, that person does not understand. Why? Because (when) the Tathagata speaks of the view of an ego, a personality, a being and a life, it is not really, (but) is (expediently) called the view of an ego, a personality a being and a life."</p>	<p>"No, World Honored One, that person does not understand the meaning of the Tathagata's teaching. And why? The view of a self, the view of others, the view of the living beings, and the view of a life are spoken of by the World Honored One as no view of self, no view of others, no view of living beings, and no view of a life. Therefore they are called the view of self, the view of others, the view of living beings, and the view of a life."</p>	<p>"Nein, Weltverehrter. Eine solche Person hat den Tathagata nicht verstanden. Warum? Das, was der Tathagata eine Auffassung von einem Selbst, eine Auffassung von einer Person, eine Auffassung von einem Lebewesen oder eine Auffassung von einer Lebensspanne nennt, ist ihrem Wesen nach nicht die Auffassung von einem Selbst, von einer Person, von einem Lebewesen oder von einer Lebensspanne. Und deshalb wird sie Auffassung von einem Selbst, Auffassung von einer Person, Auffassung von einem Lebewesen oder Auffassung von einer Lebensspanne genannt."</p>	<p>"Nein, oh Weltverehrter! Dieser Mensch versteht nicht den Sinn des durch den So-Gekommenen Dargelegten! Und aus welchem Grund? Der Weltverehrte legt die Betrachtungsweise vom Selbst, die Betrachtungsweise von Person, die Betrachtungsweise von Lebewesen, die Betrachtungsweise vom Leben nicht als Betrachtungsweise vom Selbst, die Betrachtungsweise von Person, die Betrachtungsweise von Lebewesen, die Betrachtungsweise vom Leben dar. 'Betrachtungsweise vom Selbst', 'Betrachtungsweise von Person', 'Betrachtungsweise von Lebewesen', 'Betrachtungsweise vom Leben' wird es genannt."</p>
31-3	<p>"Subhuti, he who develops the Supreme Enlightenment Mind, should thus know, see, believe and comprehend (all things); he should not set up the perception of things (dharma-laksana) in his mind. Subhuti, the so-called form of things (dharmalaksana), the Tathagata says is not but is (expediently) called the form of things."</p>	<p>"Subhuti, those who have resolved their hearts on Anuttarasamyaksambodhi should thus know, thus view, thus believe and understanding all dharmas, and not produce the marks of dharmas. Subhuti, the marks of dharmas are spoken of by the Tathagata as no marks of dharmas, therefore they are called the marks of dharmas."</p>	<p>"Subhuti, eine Person, die höchsten, vollkommen erwachten Geist in sich erweckt, sollte wissen, dass dies für alle Dharmas wahr ist, dass alle Dharmas dieser Art sind; sie sollte Vertrauen haben, alle Dharmas zu verstehen, ohne jede Vorstellung von Dharmas. Subhuti, der Tathagata hat gesagt, dass das, was Vorstellung von Dharmas genannt wird, nicht eine Vorstellung von Dharmas ist. Und darum wird sie Vorstellung von Dharmas genannt."</p>	<p>"Subhuti! Einer, der das Anuttarasamyaksambodhi-Bewusstsein entwickelt hat, soll hinsichtlich aller Dharma in ebensolcher Weise erkennen, in ebensolcher Weise betrachten, in ebensolcher Weise glauben und verstehen, dass nicht Merkmale der Dharma entstehen." Subhuti! Das als Merkmale der Dharma Dargelegte wird durch den So-Gekommenen als Nicht-Merkmale der Dharma dargelegt. 'Merkmale der Dharma' wird es genannt."</p>
32-1	<p>"Subhuti, if on the one hand, someone gave away in alms (dana) the seven treasures in quantities sufficient to fill all the worlds in uncountable aeons, and if on the other hand, a virtuous man or woman developed the Bodhimind, and received, held (in mind), read and recited even a four-line stanza of this sutra and expounded it to others, the latter's merit would surpass that of the former. In what manner should it be taught to others? By teaching it without attachment to form with the immutability of the absolute. Why is it? Because: All phenomena are like a dream, An illusion, a bubble and a shadow, Like dew and lightning. Thus should you meditate upon them."</p>	<p>"Subhuti, someone might fill measureless Asamkhyeyas of world systems with the seven precious gems and give them as a gift. But if a good man, or good woman, who has resolved his heart on Bodhi were to take from this Sutra even as few as four lines of verse and receive, hold, read, recite, and extensively explain them for others, his blessings would surpass the other's. How should it be explained to others? With no grasping at marks: Thus, Thus, unmoving. And why? All conditioned dharmas Are like dreams, illusions, bubbles, shadows, Like dew drops and a lightning flash. Contemplate them thus."</p>	<p>"Subhuti, wenn jemand als Akt der Freigebigkeit eine unermessliche Menge der sieben Schätze opfern würde, um die Welten, die so unendlich wie der Raum sind, damit zu füllen, so wäre das Glück, das diesem tugendhaften Handeln entspringt, nicht so groß wie das Glück, das von einer Tochter oder einem Sohn aus guter Familie herrührt, die oder der den erwachten Geist in sich erweckt, dieses Sutra liest, rezitiert, versteht, in die Praxis umsetzt und anderen erklärt - und sei es nur eine Gatha von vier Zeilen. In welchem Geist ist diese Erklärung zu geben? Ohne sich in Zeichen zu verstricken, gemäß den Dingen, so wie sie sind, und ohne Aufgeregtheit. Warum? Alle zusammengesetzten Dinge sind Wie ein Traum, ein Phantom, ein Taupfen, ein Blitz. So meditiert man über sie, so betrachtet man sie."</p>	<p>"Subhuti! Wenn einerseits ein Mensch unermessliche Asamkhyeya an Welten systemen mit den 7 Kostbarkeiten auffüllte, sie nähme und als Gaben hingäbe, und wenn andererseits ein edelgeborener Sohn oder eine edelgeborene Tochter das Bodhi-Bewusstsein entwickelte und nur eine vierzeilige Gatha aus diesem Lehrtext empfinde, behielte, auf sagte, vorträge und anderen Menschen darlegte, so würde dieser Verdienst den ersteren übertreffen. Sage, wie sollte er anderen Menschen ausführlich dargelegt werden? Nicht Merkmale erfasst habend, unbewegt wie Soheit. Und aus welchem Grund? Alle die bedingten Dharma, Als Traum und Trug, als Wasserblase oder Schatten, Als Dunst, auch als Blitz - In ebensolcher Weise sollt ihr sie betrachten!"</p>
32-2	<p><i>When the Buddha had finished expounding this sutra, the elder Subhuti, together with bhiksus, bhiksunis, upasakas, upasikas, and all the worlds of devas, men and asuras</i></p>	<p><i>After the Buddha spoke this Sutra the elder Subhuti, all the Bhiksus, Bhiksunis, Upasakas Upasikas, and the world with its gods, men and asuras, heard what the Buddha</i></p>	<p><i>Nachdem der Ehrwürdige Subhuti, die Bhikkhus und Bhikkhunis, Laienanhänger und Lalenanhängerinnen, Götter und Asuras die Rede des Buddha vernommen</i></p>	<p><i>Als der Buddha die Darlegung des Lehrtextes schloss, waren der altherwürdige Subhuti, die Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika sowie aller Welten Gottheiten, Menschen</i></p>

	<i>who had listened to His teaching, were filled with joy and believed, received and observed it.</i>	<i>had said, rejoiced, believed, received, revered, and practiced.</i>	<i>hatten, waren sie alle voller Freude und Vertrauen und verpflichteten sich, diese Lehren in die Praxis umzusetzen.</i>	<i>und Asura, alle, die das durch den Buddha Dargelegte vernommen hatten, sämtlich von großer Freude erfüllt, glaubten, empfangen, priesen es und übten sich darin.</i>
--	---	--	---	---